

El Bourdon

d'Châlèrwè èt co d'ayeurs

Publié sous le Patronage de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes.

Honoré d'une souscription du Ministère de l'Education Nationale et de la Culture, de l'Institut Provincial du Hainaut de l'Education et des Loisirs, et de nombreuses administrations communales de Wallonie.

Bureau : 39, rue du Laboratoire, Charleroi - Tél. 32.92.94

...ET SON SUPPLEMENT FRANÇAIS

Le Bourdon de Wallonie

Profitons-dè
tims
qu'i fèt
co bon!...



REVUE MENSUELLE
contient les bulletins officiels
Association Royale Littéraire
Wallonne de Charleroi.
Fédération Royale Littéraire,
Dramatique du Hainaut
la Fédération Royale Wallonne
du Brabant (a.s.b.l.)

HOTEL DE FRANCE

Place Emile Buisset

CHARLEROI

Téléphone : 32.21.01

- ★ Restaurant de 1^{er} ordre
 - ★ Chambres confortables
 - ★ Taverne agréable
 - ★ Salle pour réunions et banquets
-

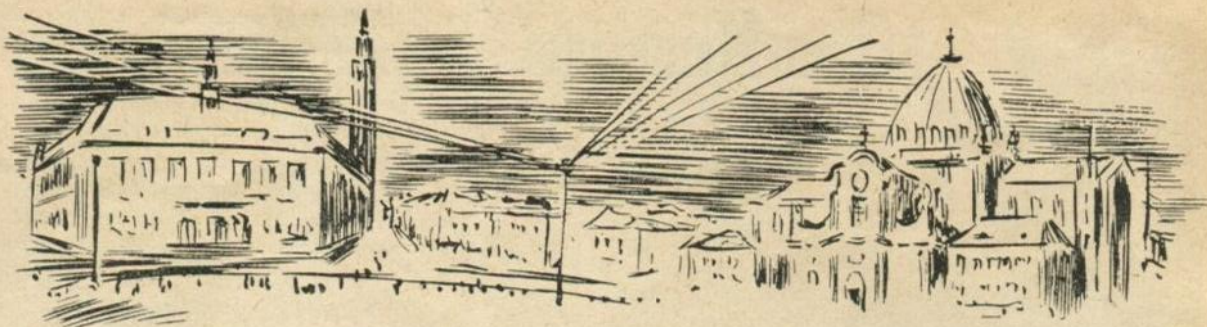
Local de la Fédération Royale
Littéraire et Dramatique du Hainaut.

JEAN BAUDOUX

ENTREPRISE GENERALE DE TRAVAUX PUBLICS ET DE GENIE CIVIL

●
RUE SPINOIS, 144 – CHARLEROI

Téléphones 31.51.30 - 31.44.41 (8 lignes)



Pourmènâde dins Châlèrwè

IN MONUMENT A JULES SOTTIAUX ?

Pouqwè nèn ?... S'il a in ome qu'a bèn mèritè di s'pètiète patriye, c'est bèn li.

Què c'fuche en francès ou en walon, il a tchantè no payis avou tout s'cœur d'jusqu'à s'dérin djoû en 1952. Deûs mwès d'avant d'moru, i nos aveut èvoyi toute ène sèriye di powésiyes inèdites. Dins l'ète qu'i nos scrijeut è min.me tims, i d'mandèut di n'nos chèrvu d'sès powèmes qui quand on aureut in trau a bouchi, lèyant toudis l'piorité aus pus djon.nes què li.

Nos lès avons wârdés èt i n'èst nèn impossibe qu'in djoû ou l'aute, i n'nos pèrdije èl zine di les publiyi tètous èchène dins ène bèle plaquète. I n'nos manque qui lès liards èt si nos puvîs comptèr su 'ne boune âme pou nos boutèr in côp d'mwin, ça direut tout seû !



IN OPERA COMIQUE WALON !

I n'manque nèn dès opèrètes walones a sucès. On d-a donnè 'ne miyète di toutes lès sôrtes pa tout costè, des bounes èt dès mwins bounes. Nos aurons bèn râte in opéra comique walon èt c'est no camarâde di l'Associatiôn René Meunier, di Lodelinsârt, qu'a scrît l'livrèt èyèt s'« complice » Gilbert Debaise qu'a composé l'musique.

On nos anonce qu'èl crèyâtiôn di « Taute a prones » — c'est l'tite du nouvîa ouvrâdje — ès' fr'ra dins l'sale di l'Union Vèrièrè, au Sârt, lès sèm'dis 31 octôbe èt 7 novembe qui vènt pau vayant cêrke local, « Les Noûs-vias ».

Nos souwètons plène rëyussite aus audacièus amateûrs qui n'ont nèn r'culè divant lès rûjes qu'in si grand programme ne manquera nèn di lieû apôrtèr !

Boune chance... amis du Sârt !



ANIVERSERE DI SETEMBE

Nos trouvons au calendî du mwès les anivèrsères di nos camarades scrijeûs Octave Fromont, dè l'Tchapèle qu'aura 77 ans èl 16, no Dwayin Alfrèd Launois, 82 ans èl 19, Jeanne Lesuisse, qui ni scrît maleureûs'mint pus, 67 èl 14, Maurice Leclercq, 62 èl 4, Jules Pierlot, 72 èl 6, èyèt Louis Sohy, 57 èl 5.

A tètous, ène amicale brassiye èt nos mèyeûs souwèts di boune continuwâtiôn.



A L'ASSOCIATION LITTÉRAIRE WALLONNE DE PHILIPPEVILLE

Les Emailleries CRAHAIT, route Nationale à Gosselies, ayant fait don d'un magnifique tableau scolaire, les jeunes écrivains wallons de l'Association pourront profiter des leçons d'orthographe et de vocabulaire données lors des réunions et notamment à la prochaine qui aura lieu le 28 septembre prochain à 20 heures à l'Hôtel de Ville de Philippeville.

Un grand merci aux Emailleries CRAHAIT.



UNE OCCASION UNIQUE

Henri Pétrez ayant récupéré quelques exemplaires de son roman « Fleûrû dins m'vikériye » (prix du Gouvernement), informe les amateurs qui n'auraient pu être servis qu'ils peuvent le recevoir en versant 125 F à son C.C.P. 2035.86.



CONCOURS LITTÉRAIRE 1964

organisé par la « Muse de Nadaud » à Tourcoing-Roubaix.

NOS ECRIVAINS A L'HONNEUR

Nous avons pris connaissance des résultats des concours organisés par nos amis français.

Les confrères « scrijeûs » wallons de Charleroi y ont remporté de très beaux succès.

C'est ainsi que notre sympathique « Baron d'Fleuru » s'est vu décerner un diplôme de mention spéciale, avec breloque de bronze de la ville de Tourcoing au Prix des Amis de Roubaix ; notre ami Marcel Van Splunter, de Nalinnes a remporté le 2^e prix avec breloque d'argent au Prix Gustave Nadaud, tandis que les bons camarades Octave Fromont, de Chapelle et Omer Bastin de Jumet, remportaient respectivement un 2^e prix avec breloque d'argent et un diplôme d'honneur au prix Louis Foelie.

Un triple ban pour nos « scrijeûs » qui défendent notre cher dialecte avec tant de panache !

El Bourdon
d'Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE ABONNEMENTS :

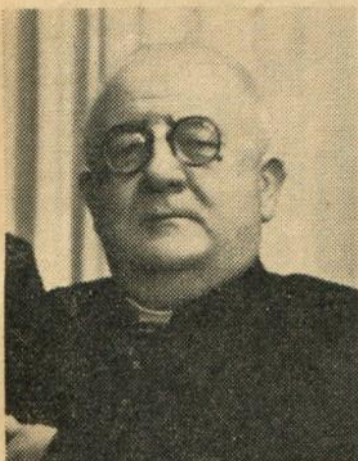
De soutien (luxé) : 140 F - Ordinaire 1 an : 90 F - 6 mois : 50 F.

Etranger : 1 an : 130 F.

(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)

Edit. resp. : F. BARRY, 39, rue du Laboratoire, Charleroi. - Tél. 32.92.94

Tous les articles ou textes publicitaires sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs.



In Memoriam

Dins no « Bourdon » du muès passé, nos avons rapelè l'souv'nir di no bon camarade curé d'Dârmè, Lèyopôld Gosiaux. C'est li qu'aveut fèt tout s'sèrmon en walon à l'messe du 40e anivèrsère du « Cèrke Walon d'avant tout ».

Grâce à M. Barbier dèl min.me localitè, nos astons en m'sure audjourdû di publiyî l'tèxte au complèt. Li v'ci t'èl qu'on nos l'a r'mis.

Mès frères,

C'est pour vous-autes, Cèrke Walon di Dârmè in byin grand djoû. Quarante anéyes d'èczistence, n'a nén à dire, mins c'est d'dja in fameûs bay'. Etou, dji comprinds vo jwè èt vo n-animâtion pou qu'on s'souvène di ç'n-anivèrsère là.

Vos avèz t'nu à r'mèrcyi l'bon Dieu di vos avè acôrdè quarante anéyes di dèvouw'mint à l'cause walone en fèyant èl maximum di bèn autoû d'vous. Vos avèz yeû l'délicate atintion di vos souv'nu... C'est si rare di nos djoûs. Avè vos bons cœurs di vrè walon, vos avèz fèt in r'tour d'jusqu'au couminchemint d'vo groupemint èt vos avèz constatè qui branmint dès cèns qu'inent là n'a quarante ans pou fondér vo cèrke walon... manq'nut à l'apèl audjoûrdu. Et pourtant, yeûs' ètou... Yeûs' surtout arin'nt èsti contints di ièssè dilè vous in djoû parèy!... El bon Dieu lès a dja rap'lè d'léz li...

Avè ène vrèye « compréyension » èy'ène r'con'chance sincère, vos avèz voulu qu'ène mèsse fuche cèlèbréye pou li r'pos d'leûs-âmes. Dji vos r'conais bèn là. Dji vos d'mande à tètous qui du timps dè l'messe, vos disîje vos patèrs pou lès cèns qui n'sont pus d'léz nous... Pou m'compte, dji sus pèrsuadé qui du waut du cièl, is s'ront avè nous èt qu'is continueront à vèyi su l'Cèrke Walon di Dârmè qu'is avît tant à cœûr durant leû vikériye. Dj'a-reus voulu lès rapelér tètous pa leûs nos à vo souv'nir, mins dj'é peû d'dè roubliyî. C'est dins ène pinséye comune qu'on va cèlèbrer l'messe pour yeûs' tètous.

Dji sés bèn qui nos n'avons nén tètous lès min.mès idéyes politiques ou filosofiques... Mins ça n'a pont d'importance... çu qui compte c'èst qu'nos nos wèyonje volti tètous èchène sins ècsèption. C'est ça, mès frères, qui l'bon Dieu ratind d'nous. Quand l'Christ èst v'nu su l'tère i n'a pont fèt d'distinction... Il èst môrt su l'crwès pou nous-autes tètous, pou sauvér tous lès omes di boune volontè. C'est li qui nos a dit di nos vire voltiy lès-uns lès-

autes. Si nos compèrdîs èt si nos mètis en pratique çu qu'il Christ nos a dit, èl monde direut byin mieu qu'i n'va. Fini lès ambitions. I nos a dit : « lès dèrins s'ront lès premis ».

Finîyes lès disputes intrès lès omes... nos stons tètous dès frères, nos a-t-i co dit.

Finîyes lès altèrcâtions èt toutes lès chicanes... S'i d-a iun qui d-è vout à s'vîjin, qu'i vâye ram'mint sè r'mète d'acôrd avè li divant d'vènu à l'èglîje dire ses patèrs. Fini lès discordes, lès dèsaçòrds... Pèrdèz pacyince lès-uns les-autes, nos a-t-i dit... I gn-a pont d'place pou lès violents dins li rwèyaume des cieûs...

En'do què l'monde s'reut pus bia si on fèyeut tètous çu què l'Christ nos d'mande...

I gn-a in proverbe qui dit : « Si chacun ramoneut bèn èl trotwèr divant s'mèson, èl rûwe s'reut râte bèle ». Eh bèn, cominchons, mès frères, pa no trotwèr à nous. Erfèyons in toûr dins nous-min-mes èt rwètons èyus' qui nos èstons.

Nos stons walons bèn seûr, mins si nos r'montîs l'timps, nos virèns qu'nos ancètes (nos tayons N.D.L.R.) n'avinent nén peû d'leû n-ombrâdje. Is s'è-dalinent à pîds à Walcôurt, à Bèrzée, à Hal min-me pou priyi la Sainte Vièrge. Di no vilâdje di Dârmè, is s'è-dalinent à Notre-Dame du Bos à Goyissaut, à Notre Dame des aflidjis à Djumèt, à Saint Djan à Gocheliyes, à Sainte Marie-Mad'lène à Heigne, à Saint Quirin à Lièrnes, à Saint Laurent à Couyèt, à Saint Hubèrt à Lavèrvau, à Sainte Marie d'Oignies à Aiseau, à Saint Djèri à Boufious... èt dji d-è passe.

Quand is-avènt fèt leûs dèvôtions, quand is-avènt assistè à l'messe, quand is avènt dit leû tchapelèt, adon, en vrès walons, is fyènt ducasse. Is-avènt d'abôrd chèrvu l'bon Dieu.

C'è-st-au fond çu qu'vos avèz fèt audjoûrdu. Vos astîz dignes di vos ancètes. Come yeûs', vos avèz d'abôrd chèrvu l'bon Dieu... Vos astèz v'nu priyi pou vos disparus... Vos astèz v'nu li dire mèrci pou vos quarante anéyes d'èczistence come Cèrke Walon. Eyèt après, vos f'rèz ducasse, vos f'rèz vo n-assembléye générale èyèt vos vos amuserèz.

Vos avèz voulu qui vo quarantième anivèrsère fuche mârqui pa ène saqwè d'èstrawordinère... C'èst pouqwè vos d-alèz fé bèni vo nouvîa drapia... il èst près' à ièssè disployi.

Dji dwès dire qui c'èst d'grand cœûr qui dji f'rè disquinde sur li èl bènédiction du Bon Dieu... pasqui vo cèrke walon a compris s'mission. Il a compris èl grande œûve d'amoûr què l'Christ èst v'nu apòrtér su l'tère.

Dispus dès anéyes, vos vos dèvouwèz tètous sins lachî pou ramassér saquants cints francs à distribuwér autoû d'vous... èyèt ça pou lès donnér aus pauvès di l'assistance publique, aus pauvès dè l'Confèrence di Saint Vincent de Paul... pou donnér in bia Saint Nicolas aus èfants lès pus pauvès di nos scoles comunales èt d'nos scoles libes, pou lès œûves sociales di nos combatants dès deûs guères. C'èst ça èl vrè amoûr du bon Dieu... qui passe pa l'amoûr di vo prochain... èyèt pa l'amoûr dès pus dèseritès.

TOUS LES IMPRIMES
TYPO • OFFSET • ROTATIVE

COMPTOIR GENERAL D'IMPRIMERIE

FELICIEN BARRY

39, rue du Laboratoire - Charleroi

Téléphone : 02/32.92.94

Soins • Célérité • Prix étudiés

Lois Sociales
Fiscalité
Droits de succession
Comptabilité
Prêts hypothécaires
Assurances

G. PARDOEN

65, RUE SOHIER - JUMET

Téléphone : (07) 35.48.68

PWÈTE! PWÈTE 1900

I

Ni cwèyoz nèn qui dj'sès-st-èn'-oussè
Dji n'sès qu'èn'-automobilisse
Qu'è-st-abondji au père dès poûces,
Casquète a rtape, bèriques, pèlisse.
Quand dj'passe su m'machine infèrnâle
Lès djins r'mouchenut dins leû maujo
I gn-a qui pensenut vîr li diâle.
Mins mi dji m'amuse come in sot.

Rèfrain

Pwète! Pwète! Pwète! Dji chore dissus l'voye
Pacôp a du trinte cénq a l'èure
Pwète! Pwète! Pwète! Faut qu'on coûre èvoye
Mi, l'vitèsse c'est m'pus grand bouneûr.
Dji spotche tchèns, tchès, coquias, bèdots.
O! O! O!
Lès djins moussenu leû pougne d'au lon.
Dji m'è fous dj'pousse su l'champignon.

II

Su li tchmèn i gn-a nèn qu'dès bièsses,
Dji rèscontère pacôp dès djins,
Qui tirenut dès Bén droles di tièsses,
Triyanant come dès inocints.
Adon d'in còp d'trompe dji cwarnéye,
Is zoupèlenu dissus l'costé,
C'est mi qu'èst li rwè dè l'pavéye
Quand dji passe tout l'monde dwèt spitè.

au rèfrain.

Vos avèz compris çu qu'è l'Bon Dieu ratind d'in cèrke come èl
vote. Vos l'avèz compris, èyèt surtout vos l'avèz mis en pratique.
Sins fé d'distinction... sins fé dè l'politique, sins fé ène difèrence
dins lès concèptions filosofiques, vos vos mètèz chaque anéye à
l'bèsogne pou v'nu en aide à vo prochain.

Vos rèspondèz à vo manière à çu qu'è l'bon Dieu ratind d'vous.

Dji seûs sûr qu'è l'Bon Dieu n'roubliyera nèn vo djèssè èyèt li
qu'èst si bon, i n'sè léch'ra nèn bate en gènèrosité. Dji seûs sûr
qu'il acòrd'ra à vo cèrke walon èt à vos famiyes lès grâces di
chwès, qu'ls vos comblera di sès mèyeûsès bènèdictions pace qui
n'roubliyons nèn èl parole du Christ dins l'èvangile: « Çu qui
vos fèyèz au pus minâbe dès mènes... c'è-st-à mi qu'vos l'fyèz ».
Amen.

III

M'arive pacôp dès quèntes au rvièrs,
Qui m'fèyenut vîr li mwârt d'asto.
L'an passé pa in djoû d'ivièr
Dji cwèjèle li djoliye Mardjo,
Dji frin.ne èt dji lyi d'mande: « Mam'zèle
Vloz fé n'pourmwin.nade avou mi? »
Sins kranki voulant s'moustrér fèle,
Ele mi rèspond: « Avou pléji ».

Rèfrain

Pwète! Pwète! Pwète! Pou moustrér m'n-adresse
Dji file, dji fès ronflér l'moteûr
Ele prind m'brès en wèyant l'vitesse.
Conte di mi dji sins bate si cœur...
Su l'warglas la qu'dèrape l'auto
O! O! O!
Et nos-èstons rabouloté
Yink dissus l'autè didins l'fossé.

Pou fini

Et pou payi lès pots cassés,
Dji sti oblidi dè l'mâriér.

Baron d'Fleûru.

DOUDOU

Doudou, c'est Edouard Bilaud, un brave homme de chez nous,
qui vit heureux, entouré de sa femme Catherine, de son fils Henri
et de sa fille Flora.

Il s'est laissé tenter par la politique et, aux dernières élections
législatives, il a même été désigné comme suppléant sur la liste
des intérêts généraux.

Au moment où l'action commence, la fête bat son plein dans
le quartier. En l'absence de son mari, Catherine reçoit un télé-
gramme annonçant le décès inopiné du député Simon, celui-là
même que Doudou est appelé à remplacer.

Après bien des hésitations, notre héros accepte, pressé par les
siens, de siéger à la Chambre des Représentants. A partir de ce
moment, il sera, on s'en doute un peu, l'objet de sollicitations
nombreuses et intéressées. Ses nouvelles fonctions lui vaudront
d'être placé devant des situations épineuses.

Tel est, brièvement résumé, le début de la comédie en 3 actes
de Louis NOEL, que le « Cerke èt Tèyâte Walons d'Châlèrwè »
présentera le DIMANCHE 4 OCTOBRE, en matinée à 15 h. et en
soirée à 19 h., dans la Salle des Fêtes de l'Hôtel de ville de
Charleroi.

La distribution, particulièrement soignée, groupera les meil-
leurs éléments du Cercle.

Nous conseillons vivement aux amateurs de bon théâtre wallon
de ne pas tarder à retenir leurs places. Location dans les locaux
habituels.

DU NOUVEAU CHEZ QUINAUX

Les Cuisinières au gaz ville ou butane, brûleurs perfectionnés, lignes modernes, avec 3 brûleurs :
depuis 2.500 F

Foyers économiques JUNO et WARSTEIN, brûlent tous les charbons.
Tous les nouveaux ustensiles et appareils pour la cuisine et la table.
Outillage électrique pour artisans et amateurs.

Boulevard Audent, 3 - Rue Montagne, 51 - CHARLEROI
Téléphone : 32.05.30

EMILE BOUTAYE

(in ome nèn come lès autes)
par Marcel VAN SPLUNTER

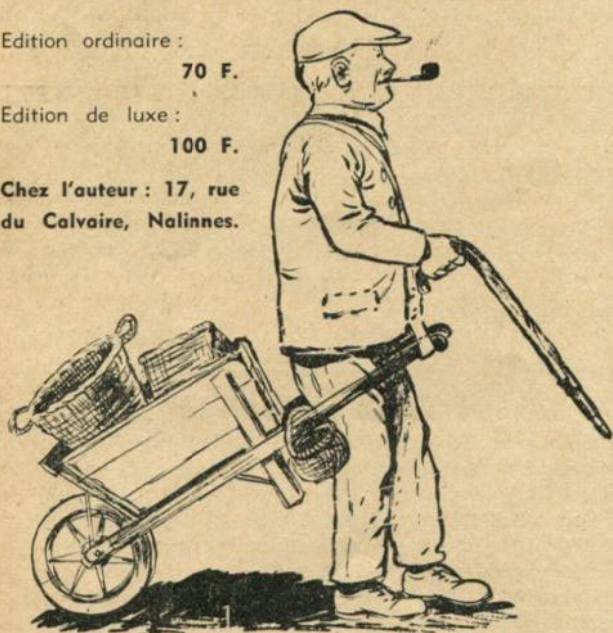
Edition ordinaire :

70 F.

Edition de luxe :

100 F.

Chez l'auteur : 17, rue
du Calvaire, Nalinnes.



FAUVES DE L'AYE A SOKES

6 contes en patois du Centre.
par René PAINBLANC



Prix : 40 F chez l'auteur :
7, avenue Ch. Brassine - Bruxelles 16.

On peut obtenir ces livres au bureau du Bourdon, 39, rue du Laboratoire à Charleroi.

UNE VIE EN CHANSON

JULES COGNILOUL

CHANTRE DE WALLONIE
par René DEMEURE



Edition
de
luxe
numérotée
à
150 francs
au C.C.P.
n° 34.62.79
de Mme
J. Cognioul
à
Marcinelle

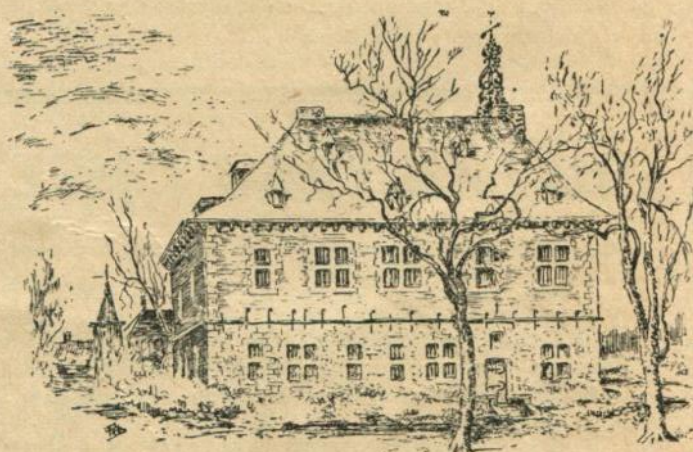
Entre-Sambre-et-Meuse

par Marcel DEPELSENAIRE

★

106 ILLUSTRATIONS

Prix : Edition de luxe : 165 F
chez l'auteur : 3, allée des Lacs à Loverval.



Du Tiène dèl Praïle aus Uréyes d'Amion

(Voir « El Bourdon »

n°s 175-176-177-178-179-180)

Notes rilèvéyes pa
Jules Carette, auteûr walon

Dès ancyènes sociètès audjourdu dispareuwes, dji rapèle « Les Jwèyeûs Amis » du Cêrke Walon dè Tamènes, crèyè en 1902 èt instalè amon Hennion, sul Place. Dj'a djouwé pou l'premi còp pa d'zou l'règiye da Victor Barbier, brèsseûr, èt dj'a pris gout au walon. adon, dj'avais 16 ans! Noss' règisseûr èt saquants autes acteûrs ont pèri a l'fusiyaide du 22 d'awouss' 1914.

Li Cêrke Walon, régisseûr : Marlin J.-B., a vèyu l'djoû a l' Maison du Peuplè asto l'noûve Fosse du Wazard.

En' aute Cêrke Walon ossi, Salon Barbiaux, reuwe Albert 1^{er}, a viké ène dijène d'anéyes. (Régisseûr : F. Barbiaux).

Lès Sociètès dramatiques qui d'mèrnut djouwenut toutes les sèsons dès pîces walones. Et no populâcion qui rouviye nèn noss, patwès vènt toudis aplaudi lès dèvouwès acteûrs qui l'disfind'nut avou tant d'cœur! (1).

★

Les Mutuwèles ont, avant l'obligâcion actuwèle, todis stî a l'oneûr. Li pus anciêne « La Taminoise » groupait ène grosse quantité d'assurés « libres » pus qu'i gn'avait pont d'obligâcion di s'protégér. Avant 1895, èle fonctionnait a l'satisfaction gènèrèle èt èle a continuwé dins l'min-me voye dispus l'assurance obligatwère.

Li Maison du Peuplè a s'mutuwalité libe èt obligatwère. Les membes sont nombreûs èt is profit'nut dès sèrvices mèdicaux èt farmaceutiques, lès swins en clinique, a l'maternité, a l'opitâl, avou l'min-me régime pou tous les assurés èt toutes lès mutuwalités.

Ene sèction locale è-st-ètabliye étout chès les « chrètyins » qui ont les min-mes avantâdjès qui dins les autes mutuwèles.

ENSEIGNEMENT - INSTRUCTION - EDUCATION

Nos plons dire qu'a pârti du pus djon-ne adje, les Taminwès poulnt trouver place su in banc di scole. Lès « matèrnelles » pou lès èfants di trwès a chis ans, sont-st-a leû dispôsicion dins tous les quartiers di Tamènes. Du Tiène dèl Praïle, djsuqu'aus Uréyes d'Amion, en passant paus-è Caillaux, les Bachères, lès uchs sont douviès a l'intèllegence di nos p'tits.

Di chis ans jusqu'aus primères, mwayènes, umanité, avou l'chance di d'alér r'djonde l'élite dins nos universités, is ont l'chwès : l'Institut dès Frères dès scoles chrètiènes St-Louis aus Alloux èt St-Djan-Batiste, pa d'zou, reuwe du Colège, qui, di 1900 a nos djoûs, ont dû agrandi saquants còps leûs batimints. Çouci pou lès gamins.

Pour lès fiyes, lès Sœurs di Sainte-Catherine, dins l'reuwe du min-me nom, lès Sœurs di Sainte-Mariye aus Alloux et a l'Praïle, sont-st-a-l'dispôsicion dès èlèves. Dès scoles professionnèles sont-st-a leû pwartéye pou tous lès travaux féminins.

I faut co ajoutér ène sicole industriyèle èt d'sauv'tâdje a deûs sèctions, iène a l'Institut reuwe du Colège, l'aute a Fargeolles (Falisolle), ancyin tchèrbonadje.

Dèdja en 1911, dj'a pu discrotchi in diplôme d'infirmièr-sauve-teûr. Dji m'souvènes dès scoles oficièles, padri l'ôtel dè vile, dès institutrices, Mam'zèles Navarre; èles ont bèn profité dès lwès

(1) A l'intention des régisseûrs, raplons quèl Bourdon a publiyi pus d' 120 pîces di toutes lès sôrtes. (N.D.L.R.)

scolères, ène sicole mwayène di l'Etat, div'nûwe Aténèye Rwèyal pou gârçons èt fiyes.

Aus « primaires » s'ajout'nut lès mwayènes, lès umanités, in « Lycée » pou lès fiyes a vèyu l'djoû. Et come li nombre dès èlèves qui vèn'nut par autocârs, trains, vélos dins lès grands centes d'ins-truction di Tamènes, ni fèt todis qui d'mopliyi, toutes lès ambitions sont pèrmiches nèn seûl'mint pou lès Taminwès mins pou toutes lès djon.nès djins dèl Basse-Sampe.

★

Dj'a cité dins mi recens'mint dès spots dès noms d'anciyins mayeûrs, èch'vins, sènateurs di Tamènes, i n'faut nèn piède di vûwe, qui dès concitwèyins ayant viké avant 1900, avènt bèn mèrité dèl postèrité. En èfèt, li Frère Alexis-Marie Gochet, grand gèyographe, a mètu au pwint dès cârtes èt atlas ordinères, dès cârtes en relièf qui sièvn'nut cor audjourdu. L'administrâcion comunâle a donnè a l'reuwe dès Tombes in nouvia nom : l'av'nûwe A.M. Gochet. Fôrt bèn, di pus, on a organisè ène manifestâcion en l'oneûr di noss' grand Taminwès; in timbe a deûs francs a paru. I d-a ièu trop wér', on l'a enl'vé come dès p'tits pwains.

In peinte di grand talent, Jean-Baptiste Scoriel, a in monument al reuwe di l'abatwèr. Si buste en mèdayon li garnit.

Li tchènone (chanoine) Lebon, professeûr a Virton, savant tøyologyin, è-st-ossi populère lauvau qu'a Tamènes.

POLICE - ADMINISTRACION - MONUMENTS

Nos avons ène police bèn fète, dirigéye pau comisère Vanden-stracten.

Dès gendarmes sont casèrnés aus Alloux dins in bia batimint.

Au chapite des ancyins, notons co lès secrèteres Furnémont, l'papa du capitaine, Dhuy, Djôsèf Detraux èt l'actuwèl Mossieu De Suray.

(Voir suite et fin en page 205)

M. Lefèvre

de l'Ecole Nationale
d'Horlogerie de France
(Cluses)

HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFÈVRIÈRIE

75, r. de la Montagne

CHARLEROI

Téléphone 32.11.23
Maison fondée en 1870

PONTIAC
PONTILECTRIC

3500 Fr.



la première montre
électrique Suisse

A r'tènu pou pârler walon come a Mont'gnè

« AD PERPETUUM LINGUAE USUM »

In scapè.

Un rescapé.

J'ai souvenance avoir vu une enseigne « Au scapè d'Courrières » dans les environs de Charleroi mais je ne saurais situer l'endroit — Couillet ou Marcinelle. Un mineur rescapé du coup de grisou y exploitait un café.

Un ouvrier de corderie.

Des volets à fermer du dehors. Petite éruption de la peau sous forme d'un bouton.

Une fourmi.

Un tombereau.

Enveloppe qui se trouve au milieu de la pomme et contenant des graines (j'en ignore l'appellation française).

Cabossé.

Un peu sot.

Déchets de brasserie qu'on donne à manger aux cochons.

La lessive.

Un écureuil.

Premier cri de l'oiseau.

Du trèfle.

Eternuer ; aussi nettoyer les étables et les écuries.

Fouiller.

Un lilas.

Jouer à cache-cache.

Vieux objets inutiles.

Qui a le visage sale.

Un ardoisier.

Un agent des accises.

Des béquilles.

Jouer de l'accordéon.

Les oreillons.

Un rabatteur.

Un gros marteau.

Un mauvais ouvrier.

Un têtard.

In mas.

Ene djasse.

Li bajou.

Cagni - mousi - rouscayî.

Payiye.

Ene bèle.

Ene avée.

In cassi.

Dès toqués.

In tireû.

In saumi.

L'alumwèr.

Sautlér a djons-pids.

In bos bilè.

In tourniquèt.

Houille.

Une bille.

Une grosse bille.

Vitre fixe au-dessus d'une porte ou d'une fenêtre.

Trois verbes qui ont à peu près le même sens : réclamer mais avec une marque de mauvaises humeur.

Repas du mineur dans la mine.

Bois de mine d'environ 3 m. de long qui constituait l'avancement journalier d'un mineur.

Mesure d'avancement dans une veine.

Grois bois de soutènement dans la mine.

Des taquets (arrêteurs d'une cage d'extraction).

Préposé aux manœuvres de la cage d'extraction à la surface.

Une grosse poutre en bois.

L'éclair.

Sauter à pieds joints.

Du gros bois fendillé.

Mot français mais en wallon on lui donne le sens de carrousel.

Mot wallon suivant le dictionnaire Larousse — Jacques Bertrand s'en est servi dans « El cras boya Dônat » : L'auto djoû, su in feu d'ouye... ».

Fernand Dupont.

(A chûre)

POUR VOS ORCHESTRES

Soirées - Opérettes - Revues - Bals
Cabarets artistiques, etc..., adressez-vous à

GASTON MONSEU

Chef d'orchestre - Compositeur

Membre de l'Association Littéraire de Charleroi

4 formations au choix :

Musette - Genre - Swing - Oberbayern.

Allée des Lacs - LOVERVAL - Tél. : 36.09.92

LOCATION PERRUQUES TOUTES EPOQUES

TOUT POUR LE GRIME
ET MAQUILLAGE

G. LACOUR

88, Rue de Montigny (Prolongée)

CHARLEROI

Tél. : 32.59.63

VOUS TROUVerez

TOUT CE QUI CONCERNE LE CHAUFFAGE

AU CHARBON, AU MAZOUT OU AU GAZ

AUX ETABLISSEMENTS

BIOT-LINGLIN

Place de la Digue - CHARLEROI

Importateur des chaudières au gaz « VAP »

Du Tiène dèl Praïle aus Uréyes d'Amion

(Suite de la page 203)

Come mayeûrs, nos avons connu : E. Lecaille, Camille Fichet, faisant fonctions Jules Guyaux, Emile Duculot, en 1914, li Capitaine Furnémont, François Grosfils en 40, Bodart A., Goffin, Seron èt l'actuwèl Hilaire Bertinchamps, sènateûr.

Dins lès èch'vins, nos citons : Paul Goffin, ténor, E. Métillon, fotografe èt grand acteûr, Bourlet èt Arthur Mollet, ancyin arbitre di fotebal.

Dès sènateûrs : Lomé Mollet, Mathieu Liessens, Madame Fontaine-Borgnet èt Bertinchamps didja cité.

★

Li pus grand monument c'est l'cén dè l' Grand-Place, div'neuve li place dèl Martyrs.

En 1940, lès Al'mands qui s'rap'lènt leû barbariye di 14, l'ont fait saut'lér. Mais ène souscription publique l'a r'mètu su pîd; li deûzième èstant li réplique du premi. Ene aute, invisibe c'ti-la, èst todîs présint dins tous lès cœurs taminwès: on s'souvènt a Tamènes!!

Dins lès uréyes d'Amion, li saudàrt Lefèvre, tayi dins l'bleuwe pîre, a prouvè li résistance d'jusqu'a l'môrt dèl saudàrts disfindant li libeté.

Noss' vayant «Rwè-Chevaliér Albèrt», buste èrigé en face dèl nouvele gendàrmeriye, moustère l'atach'mint a l'dinastiye.

Li cén du «fantassin français, èrigé au «square» qui dji vourais vouye apèlé «Henri Fernémont», moustère pa s't-atitute qu'on pout todîs comptèr su lès payis qui respectèyènut li parole donnèye.

Des plaques pòrtant li nom èt l'âdje dèl victimes du 22 d'awousse 14 sont visibes a l'èglise dèl Allous èt aus-è meurs du monument dèl fusiys, tandis' qui lès cheminots ont leû plaque a l'gàre di Tamènes.

★

Dji m'va cloturer mès citacions véci.

Lès spots dèl djins qu'ont viqué dins l'période di 1900 a nos djoûs ni sont nèn repètés ni pou s'moquer, ni pou ravalér qui qu' ce swèt, mais seûl'mint pou chervu a li p'tite istwère folklorique di nos corons.

Ni purdons nèn la mouche èt ni pwartèz nèn rancune au vi Taminwès qui dj' sès èt dijoz avou mi qui

« Dispus l'Praïle jusqu'a Amion,
Lès Taminwès ont tène bon! »

Jules Carette.

F I N

Pour toutes vos PEINTURES

Intérieures et extérieures

adressez-vous à la Maison

DESIRE NOTTE

97, rue Emile Tumelaire, 97

Tél. : 31.30.89 - CHARLEROI

Li sintince d'in cœur

« Parait qu'vos ploz m'discotayî, monsieu l'médecén,
Mi rmète su pîds maugré qui dj'sès pus mwârt què vike ?

On kanltéye minme, qui vos dvènoz télmint malén,

Qui vos pouîrîz mi remplacér pa du plastique !

Mins ça, wèyons, c'est dèl babûzes, dji nè l'cwès nèn

Nèn pus qui fuche possibe d'fé dèl bales di fusik

Avou dèl ratchons d'chique...

Pont mias qu'vos ni conait çu qui s'passe din-in cœur ;

Sèt, çu qu'l'ome lyi è fèt vir di toutes lès couleurs...

Ni faut-i nèn qu'dji m'poye a toutes sès-zines ;

Au bén, au mau qu'i fait, faut qui dj'trèzine (tressaille).

I m'boute a toutes lès sauces, sins rlache, sins rgrèt, sins chûte ;

Et vos ploz Bén m'cwère, il a l'chwès.

Dji dwès yèsse laudje ou gros, pitit, grand ou co stwèt.

Bon, mwès, lèdjir, pèsant ; deur, ténre, plin si nèn vûde.

Pacôp dji sès su s'mwain, quand c'est nèn a sès pîds.

Dji sès d'bûre, dji sès d'pire !

Et co, çu qu'i gn-a d'pire,

C'est qui dj'pous vir èvi ostant qui d'vir vòlti !

.....

Non fèt, gn-aure pont d'cœur robot,

Come mi, s'on d'véve li bouriater

I sèrève Bén rate awoté (en panne).

Henri PETREZ

SAINTÉ MARIE

Sainte-Mârie, 15 d'awouss' come o dit : L'Assomption !...

Du matin, tous costès, c'est l'fameûse pòrcèssion :

« Dine, dine !... Et vòbiscom !... Sainte Mârie, pleine de grâce... »

Dès viyès nèsses en blanc, èt dèl fleurs plein dèl vâsses...

Tout d'chûte, après l'din.nér, viè l'tram, viè l'istâcion,

C'-st-ène vrèye convoye come pou 'ne manifestâcion,

C'est yû pou Châlèrwè ! pou l'Vile-Haute, pou l'Vile-Basse.

Faut d'alér vir èl fwère ; on s'tigne pou z-awè place.

Qué pléji ! Gn-a dèl djins ! Gn-a dèl monchas d'baragues !

Ça sint l'crache èt l'fuméye ; li clône raconte sès craques ;

On s'ispotche sès agaces ; lès rim'djidjimes vont sot !...

A costè du tchfau d'bos, l'fyeû d'portréts vos apice

Si vos vlèz, vos s'rèz pouye avant qu'vos n'dije in mot,

Kèrtchi come in baudèt, d'nougat èt d'pwin d'épice.

(†) Henri Van Cutsem père.

N.D.L.R. - Ce poème a été écrit en 1933. Les temps sont changés.

BRASSERIE DES ALLIES

SOCIETE COOPERATIVE DE MARCHANDS
DE BIERES

Ses Spécialités :

CABBY'S PALE ALE

BAM PILS

CABBY'S STOUT

Théâtre du Palais des Beaux-Arts CHARLEROI

Directeur Artistique : M. Marcel CLAUDEL

MATINEE : Rideau : 14 h. 45
Bureau : 14 h. 15

Octobre 1964

SOIREE : Bureau : 19 h.
Rideau : 19 h. 30

Samedi 3 (soirée) HUGUES AUFRAY et SYLVIE VARTAN

Hugues AUFRAY et Sylvie VARTAN

SHOW — MONETA — VARIETES

Jeudi 8 (soirée) GALA D'OUVERTURE - Dimanche 11 (matinée et soirée)

LA MORT DE DANTON

Opéra de Gottfried von Einem et Georg Büchner
avec Ysel POLIART - Pierre MORLIER - Germain GHISLAIN
Michel CARON - Richard PLUMAT - Emile DE JONGHE - Pom TREMPONT
Roger DEBECKER
dans un ballet de Maurice RAVEL : DAPHNIS et CHLOE

Samedi 17 (s) - Dimanche 18 (m. et s.) - Lundi 19 (s.)

CIBOULETTE

la plus charmante des opérettes françaises de Reynaldo Hahn, avec YSEL POLIART - Roger BOURDIN
Raymond AMADE, de l'Opéra comique.

Samedi 24 (s.) — Dimanche 25 (m. et s.)

LE TZAREVITCH

Une opérette viennoise de Franz LEHAR, avec Nicole BROISSIN et Albert VOLI

Samedi 31 (s.) — Dimanche 1^{er} novembre, à 16 h.

LA TOSCA

avec la nouvelle étoile de l'art lyrique : Christiane STUTZMANN
Pierre FLETA et René BIANCO, tous deux de l'Opéra.

In Rén Fét Bran.mint

Comédiye en 3 akes pa ROGER DUHAUTOIS

1, rue d'Amérique - Ham-sur-Heure.

Min.me dècôr qu'au premi ake.

★

AKE 2

SIN.NE 1

Elvire, Marceline

Quand l'ridaû s'lève, lès deûs coumères travay'nut : èles-ont lès tch'feûs n'miyète, disfés, ni sont pus si frikètes qu'au preûmi ake èt rén qu'a vîre èle maujone qu'è-st-al disblouke on wèt qu'i gn'a n'saqwè qui n'toûne nén rond. Marceline lave sès tchaûsses dins-in saya dissu n'tchèyère èt audjourdu... c'èst l'bouye d'Elvire di fé lès bidons. Et rén qu'a vîre leû visâdje on-advine qu'èles sont maû tournéyes.

ELVIRE — Et tout c'qui dji pous vos dire, c'est qu'ça n'dur'ra nén !

MARCELINE — En ratindant, vos-avèz stî oblidiye di ployî !

ELVIRE — Vos vik'riz Bén insi vous ? Come nos l'avons fêt in mwès ? Mossieu n'a pus voulu rén fé dins l'maujone ! Si on n'aveut nén ployî èt si on n'aveut nén dècidé di r'troussi sès mantches èyu c'qu'on-aureut stî hon ? Gn'aveut pus n'jate prope dins l'cassine !

MARCELINE — Dji n'aureus jamès pinsè què m'popa èsteut si tièstu !

ELVIRE — Mi non pus èt l'pus séziye, ça a co stî mi : qui ièsse qui l'aureut pinsè capâbe di candji a in pwint parèye ! Pèrsone !

MARCELINE — Hé là ! C'è-st-in acteûr asteûr...

ELVIRE — On fêt dè-acteûrs avou tout !

MARCELINE — Il a yeû du succès m'popa ! Vos n'l'avèz nén vu, vous...

ELVIRE — Mi ? Dji n'aureus nén co stî al swèrye pou tout l'ôr du monde !

MARCELINE — Pou in rôle qu'il a r'pris « au pied l'vé » ça n'èsteut nén maû !

ELVIRE — En ratindant, dispus don, c'n'est pus in pîd l'vé qu'il a, c'est lès deûs ! On nè l'wèt pus !

MARCELINE — Il èst lançi asteûr !

ELVIRE — Lançi ? Dji l'intind là qu'il èst lançi : gn'a pus moyen d'l'arèter ! El fameûs Président èt co l'Sècrètére avou, dji voureus qu'is dirît au... Wète, is m'fèy'nut maû parler ! Is sont v'nus l'qué pou d'alér in còp ou deûs au salon èt asteûr vo popa, i couth'ra Bén râte drola !

MARCELINE — I repète da ! Asteûr qu'i va djouwér tout l'timps...

ELVIRE — Qwè ? I vos l'a dit ?

MARCELINE — Dj'è intindu dè djins qui d'è parlin't !

ELVIRE — Et vos pinsèz qu'ça va s'passer come ça ?

MARCELINE — Mi dji n'd'è pinse pus rén moman, pus rén du tout !

ELVIRE — On direut qu'ça vos plét qu'i djoûwe, vous ?

MARCELINE — Dji n'fès qu'vos racontér çu qu'on raconte mi ! Tout l'monde lyi trouve dè qualités èt tout l'monde èl pousse a djouwér...

ELVIRE — Avou ça qu'i n'faut nén l'animér bran.mint du momint qu'c'est pour li l'vér l'pantoufe d'è d'ci !

MARCELINE — Bah, ça n'est putète qu'in feu di strîn ! On vira !

ELVIRE — In feu di strîn qu'on r'kêche sins-arèter pou qu'i n'distinde nén !

MARCELINE — Qwè voulèz dire, moman ?

ELVIRE — Dji vous dire qui c'est l'père Lèstin qu'a bouté l'alumète pou mète èl feu èt qu'asteûr c'est co li qui l'ètèrènt !

MARCELINE — Vos pinsèz ? Ça s'reut grand-père qui...

ELVIRE — « Mon-cœl c'est d'la viande » ! (Mins en dijan ça, èle a mît s'dwègt pad'zoû s'n't, come on fêt, mins èle l'a fêt trop près sins sondji qu'èle a sès mwins plènes di savonéye. Et crac, c'èst l'accidint) Ouyouyouye !

MARCELINE — Qwè c'qu'i gn'a moman ?

ELVIRE — (Criyant) Alèz dispêchêz-vous ! Aye ! Dj'è du savon dins l'î... Aye ! Ouyouyouye ! Mins dispêchêz-vous hon si vous plét ! (Et èle criye co).

MARCELINE — (Criyant pu fôrt qui lève pou s'fé intinde) Mins munute, hon, moman : dji stiès mèss mwins ! (Et èle vènt râte dilé s'moman avou in drap d'mwin).

ELVIRE — Ouh qui ça fêt maû ! Vla come on d'vènt aveûle tènes ! (Et èle dit tout ça en criyant, brèyant).

MARCELINE — Owe, aveûle ! Bwègne tout-au d'pus !

ELVIRE — Et vos vos foutèz d'mi au dzeû du martchi, sins keûr qui vos-èstèz...

MARCELINE — Mins n'boudjèz nén insi, hon si vous plét ! Vos d'alèz fé intrèr du savon dins vo n'î...

ELVIRE — I gn'a dja, hein, du savon ! Dji l'sins Bén ! Ouh, qu'ça fêt maû...

MARCELINE — Voulèz qu'dji mète ène miyète d'eûwe clère ?

ELVIRE — (Qu'a lès deûs-îs sèrès) Dji n'sés nén mi... Fèyèz çu qu'vos voulèz mins si vous plét, souladjèz-m'...

MARCELINE — (L'mwin.nant come on mwin.ne in-aveûle pou s'achîre dissu l'fauteuy' a gauche) Vènèz vos-achîre ! Là... Dji m'va qué d'l'eûwe ! (Ele prind n'jate èt vûde a drwète tims qu'i)

ELVIRE — Et dispêchêz-vous pace qui ça pique ! Ouh... (Et èle va s'plinde come ça, di tims-in-tims alòrs qui Lèstin va rintrèr du fond).

SIN.NE 2

Elvire, Lèstin, pwis Marceline

LESTIN — (Intère, n'wèt d'abôrd nén Elvire mins l'intind broûyi, rwète in l'ér, fêt in toûr dissu place pwis sès-îs vèn'nut tchère su Elvire, toudis dins l'min.me position. I s'aproche di lève, l'èrwète come on r'wète in félomène èt) Ça n'va nén Elvire !

ELVIRE — (Saut'lant d'sézich'mint èt sins drouvi lès-îs) Hou ! Qui ièsse qu'èst là ?

LESTIN — C'èst mi : Lèstin !

ELVIRE — Vos-èstèz sot vous d'sézi lès djins insi ?

LESTIN — Qwè c'qu'i gn'a hon !

ELVIRE — (Roubliyant qu'èle a maû pace què l'rancune qu'èle a r'monte au djoû) Rén !

LESTIN — Bén s'i gn'a rén, pouqwè d'meurèz insi ?

ELVIRE — Pace qu'i m'plét, na !

LESTIN — Vos dormèz en parlant asteûr ?

ELVIRE — Non, dji pâle en dormant ! (Marceline rarive di drwète avou èle jate mins n'a nén l'tims d'arivèr pus lon pace

qui). Et dji fés çu qu'i m'plét, dji seus dins m'maujone ! (Et pou dire ça, èle drouve lès-is tout grands).

LESTIN — L'èst vré qu'on passe èl tims come on sèt ! Dji pinseus qu'i gnaveut ieû in accidint mi...

MARCELINE — Gn'a yeu yun d'accidint, in p'tit ! M'moman s'a mîs n'miyète di savon dins l'i en r'lavant sès bidons !

LESTIN — Téns, c'est drole, mi c'est dins l'eûwe qui dji mèt du savon èt nèn dins mès-is ! L'èst vré qu'on-a chacun s'façon d'travayî...

ELVIRE — Djustèmint ! Alòrs dji n'wès nèn bèn pouqwè c'qui vos vos d'è fèyèz pour mi ! (Ele si lève èt va rachevèr d'travayî. Marceline va lyi donér in còp d'mwîns pou r'mète tout a place).

LESTIN — Oh mins dji n'mè dè fés nèn pour vous, savèz ! Dji sés bèn qu'vos-estèz grande assèz pou tirér vo plan toute seule... (Elvire lève lès spales èt fèt comprinde a Marceline qu'èle prind l'dècision di n'pus rén dire) Gn'a rén d'nouvîa ? (I va s'achîre dins l'fauteuye èt ratind l'rèspouse èt come èle ni vént nèn). Gn'a rén d'nouvîa ? (In tims mins Lèstin a compris). Téns ! C'est bèn l'preûmî còp qu'vos n'avèz nèn ène nouvele a aprinde ! Faut-i crwère qu'i gn'a sakants-eûres qui vos n'avèz nèn vûdi ! Gn'aura yeû dès séziyes dins l'coron ! Voulèz gadji qu'on vos pinse malåde ? Ou bèn môrte ! Ou bèn partiye avou l'djôn.ne Italyin du cwin d'èle place ! C'est ça qu'on va dire...

ELVIRE — (Qui, djusqu'asteûr, aveut agni dins s'langue pou n'nén rèsponde) Quand on-èst bièsse, c'est pou lontims !

LESTIN — (Riyant) M'chèneut bèn qu'ça n'dur'reut nèn, l'bas-se-mèsse !

ELVIRE — Quant on a in corâl come vous au jubé, faut n'rè-volution dins l'èglije !

LESTIN — A bël vous ! Enfin... N'parlons pus d'ça, vudons d'l'èglije èt... René n'èst nèn là ?

ELVIRE — (Qui s'mwéji rén qu'a intinde parlér d'René) Non ! I n'èst nèn là ! Et n'vènèz nèn dire qui vos n'savèz nèn èyu c'qu'il èst !

LESTIN — Pourtant dji l'dis ! Eyu èst-i ?

ELVIRE — Eyu s'reut-i d'aute qu'a l'place qu'il èst quant-i n'èst nèn droci hon ?

LESTIN (sîns-awè l'ér d'i touchi). — Au salon putète ?

ELVIRE — Non... putète !... Et pwis asteûr c'est bon, lèyèz m'tranquiye avou tout ça ! (Marceline qu'a stî vudî l'bassine a l'uche rintère).

LESTIN — Bon, ça va, Madame ! On n'vos pâl'ra pus ! (A Marceline). — Et vous fifiye, ça va ?

MARCELINE — Ele « fifiye », ça va toudi, hein, lèye !

LESTIN — Oh, ça va toudi ! Dès còps qui gn'a, ça n'va nèn si bèn qu'ça !

MARCELINE — Non ?

LESTIN — N'vènèz nèn m'dire qui ça d'aleut si bèn qu'ça vous deûs vo galant ayièr au gnût !

MARCELINE — Au gnût ?

LESTIN — Oyi, oyi ! A mwin qu'ça n'fuche vo façon à vous deûs d'vos fé dès déclarâtons enfin !

ELVIRE (à Marceline). — Vos vos disputîz co ?

LESTIN — Co... oyi ! Bèle façon d'fréquentér et di s'vîre volti ! Seûl'mint avou leû manière d'asteûr di s'dire « je t'aime » en s'lançant dès gros mots al tièsse, on rêvèye tout l'coron a onze eûres au gnût !

MARCELINE — Non mins quand mîn.me, nèn a ç'pwint-là ! Ene pètte discussion èt tout d'chûte on d'è fèt ène grande dispute...

ELVIRE (à Marceline). — Pètte discussion ou bèn grande dispute, gn'a toudis yeû n'saqwè ? Et vos n'mè d'avèz nèn parlè ?

MARCELINE — Dji n'é nèn sondjî da, moman !

LESTIN (à Elvire). — Anh ! Pace qu'èle vos raconte tout ?

ELVIRE — Djè l'voureus bèn ! Insi quand i gn'a n'longue lan-gue qui vént m'racontér dès mintes, dji sés qwè lyi rèsponde.

LESTIN — Maleureûs'mint pour vous, dins c'cas-ci, ça n'èst nèn dès mintes pus-qu'on vént d'dire qui c'esteut l'vré !

LE SEUL VRAI SPECIALISTE



DU BAPTEME

DE LA COMMUNION



LE COQ D'OR



F. ANTOINE

TEL. : 32.31.66

Notez bien l'adresse :

16, RUE DE DAMPREMY



CHARLEROI

(en face de la « Maison Ardennaise »)

MARCELINE — A pau près l'vré !
 LESTIN — Mètons ! (*Come pou s'foute*). — Vo galant a co candji d'place azard ?
 MARCELINE (*intendant in brût d'moto a l'ûche*). — Dji n'sés nén, mins si vos voulèz l'sawè, gn'a qu'a lyi d'mandér, il arive ! Mi dji m'va m'abiyi...
 ELVIRE — Vos-èdalèz co ?
 MARCELINE — Oyi ! Pouqwè ? Vos-avèz n'comission a fé ?
 ELVIRE — Non, c'est bon ! Si dji d'é yeune dji d'iré bèn mî mîn.me, ça m'candj'ra lès-idéyes ! (*Marceline vûde a gauche*).
 LESTIN — A mwîn qu'vos n'vouriz qui...
 ELVIRE (*sètche*) — Non !
 LESTIN — Merci...

SIN.NE 3

Elvire, Lèstin, Albert

ALBERT (*rintrant du fond*). — ... djoû ! (*Gn'a rén d'candji, toudis mîn.me façon di s'présintér*).
 LESTIN — ... Djoû ! (*En imitant l'ton da Albert*).
 ELVIRE — Bondjou Albert ! Ça va ?
 ALBERT — Ça va !
 ELVIRE — Marceline va arivér savèz, èle s'apresse ! Rén d'nouvîa ?
 ALBERT (*s'installant*). — Non !
 LESTIN — Pont d'nouvèles, bounes nouvèles, dist-o toudis !
 ALBERT — Oyi !
 ELVIRE (*r'wétant Albert di crèsse*). — M'chène qui vos n'èstèz nén fôrt di d'vise audjourdu, mî, Albert ? On direut in tchén qu'a yeû dès côps d'baston !
 LESTIN — On direut yun qui s'a disputé avou s'coumére !
 ALBERT — Line vos l'a dja raconté ? Qué n'afère...
 ELVIRE — Non, èle n'a rén dit, Albert ! Qwè c'qu'i gn'a qui n'va nén ? C'est si grave qui ca ?
 ALBERT — Hé non ! Lès couméres ça d'è mèt toudis d'pus qu'i gn'a ! C'est rén mins on d'è fêt, on d'è dit au pwint qu'ça d'vént in drame !
 LESTIN — Bah, ça pas'ra ! Dins la viye...
 ELVIRE — N'vènèz nén co avou vos ramadjes, hein, biapère ! Mi, par principe, dji n'mî mèle jamés di...
 LESTIN — Eureûs'mint ! Qwè c'qui ça s'reut d'abôrd ?
 ELVIRE (*à Albert*). — Et pus'qui c'est toudis lès couméres qui d'è mèt'nut d'pus qu'i gn'a, qwè c'qui Marceline aveut fêt qui vos vos-avèz disputé ?
 ALBERT — Ele a rouspètè pace qui m'moman m'a ach'tè in nouvîa skotér !
 LESTIN — Ah ! pace qui vos-avèz in nouvîa skotér ?
 ALBERT — Oyi, l'autè div'neut vî èt...
 ELVIRE — ... èt vo popa d'a ach'tè in nouvîa ?
 ALBERT — Non, c'est m'moman ! M'popa, li, èst toudis d'acôrd !
 LESTIN — Naturèl'mint ! Et pwis, du momint qu'c'est vo moman qui pâye...
 ELVIRE — Et c'est pou ça qu'Marceline... Bén, èle n'a rén a vîre là-d'dins hein ?
 LESTIN — C'est qu'i gn'aveut aute tchôse !
 ALBERT — Dji l'pinse ètou ! Ele n'a rén dit, mins èle èst surtout mwèche pace qui dji travaye à Menjot, ça n'a nén yeû l'ér di lyi plère !
 ELVIRE — Vos n'èstèz pus chez Loisin ?
 ALBERT — Non !
 LESTIN — Alôrs, dji comprind qu'Marceline n'èst nén contène ! Choutèz là, garçon, si dji pous m'pèrmète in consèy, wètèz d'vos mète a place in còp pou tout...
 ALBERT — Dji ratinds d'trouvèr l'place qui m'convént, èl alôrs n'eûchèz nén peû...
 LESTIN — Oh ! mins dji n'é nén peû... Mi, non ! Dj'é peû, c'est pou Marceline ! Dji m'mèts a s'place : vos-èstèz su l'pwint d'vos mariér èt...

ELVIRE — 'I n'èst nén quèstion d'mariâdje èndo ?
 ALBERT — Non, nén co mins...
 LESTIN — ... mins ça dwèt v'nu ! Et i faut aute tchôse qu'in scotér quand on s'mariye !
 ALBERT — Nos-avons aute tchôse ètou !
 LESTIN — L'èst quèstion ! Pace qui l'eûre d'audjourdu, s'on vout viki, faut s'bate. Maujone pou s'lodji... Enfin, n'd'alons nén pus lon ! Mètons qu'vos savèz trouvèr ène pètte maujo avou in p'tit djardin... Estèz seûl'mint capâbe di l'ètèrtèni l'pètit djardin ?
 ALBERT — Pouqwè nén ?
 LESTIN — Vo popa d'ira azard ? Ou bèn vo moman ?
 ALBERT (*sètche*). — Si Line èst du mîn.me avis qu'mî, gn'a pèrsone qui véra mète s'néz dins no mwîn.nâdje !
 LESTIN — Ou bèn dins l'djardin ? D'abôrd, dins ç'cas-là, vos l'frèz vous mîn.me ? Si vos savèz !
 ALBERT — Pouqwè c'qui dji n'saureus nén, hon ?
 LESTIN — Sauriz bèn r'conète in cruwaû d'in légume seûl'mint ?
 ALBERT — C'est malén ! Gn'a qu'vous qu'èst capâbe bèn seûr !
 LESTIN — Voulèz gadji qu'vos n'sauriz r'conète du poulyeu avou du pèrsin ?
 ALBERT — Vos n'èstèz nén bèn, vous ?
 LESTIN — Voulèz gadji ? (*I s'lève èt vént d'lé li en tindant l'mwîn*).
 ELVIRE — Alèz m'fi Albert ! Rabatèz-li l'cakèt ! Gadjèz...
 ALBERT (*tapant su l'mwîn da Lèstin*). — C'est t'nu !
 LESTIN — Bon ! Vènèz, alons vîre au djardin ! Dji seus curieû d'vîre ça ! Et atintion, nos d'alons d'mandér a vo futûre bèlemoman di fé l'arbite !
 ELVIRE — Foutèz-vous d'vous !
 LESTIN — Bén non fé da ! Alèz, vènèz ! En ratindant « Line » s'ra diskindûwe !
 (*Et i vûde à drwète chuvé pa Elvire èt Albert qui dit*).
 ALBERT — Lès vîs, ça s'crwèt toudis pu maléns qu'lès djon.nes...
 ELVIRE — Ça n'fèt rén, vènèz lyi moustrér qu'i gn'a nén qu'li qui sèt fé in djardin.

SIN.NE 4

Marceline, Franz

MARCELINE (*ène miyète après, èle diskind, on vwèt qu'èle èst séziye qu'èle place èst vûde èt èle va viè l'drwète pou r'wèti au djardin quand on bouche au fond. Ele s'èrtoûne èt vént drouvu. C'est Franz*). — Tènèz, tènèz ! La « Mossieu » l'sècrè-tère ! Intrèz...
 FRANZ — Bondjoû Mam'zèle ! Gn'a pont d'disrindj'mint ?
 MARCELINE — Non, achidèz-vous ! M'moman va arivér !
 FRANZ (*s'achidant*). — C'est vo popa qui m'a d'mandè d'fé l'avant-garde pou vos dire qu'i va arivér !
 MARCELINE — Eyu èst-i ?
 FRANZ — R'passè chez l'Président : is-ariv'nut !
 MARCELINE (*s'achidant ètou*). — Gn'a yeû assemblée ?
 FRANZ — Oyi, èt distribution dès rôles ! A propos, dji vos-é apèrçu al déréne swèrèye ! M'chèneut qu'èl tàyâte ni vos dijeut rén a vous !
 MARCELINE — Dj'èsteus curieûse di vîre m'popa !
 FRANZ — Et qwè d'in pinsèz ?
 MARCELINE — I m'a sézi ! Come il a sézi bran.mint dès djins d'après c'qui dj'é intindu !
 FRANZ — C'est l'vré : c'est pou fé yun dès mèyeûs acteûrs qu'on aura jamés yeu ! Vos vos-avèz bèn plét ?
 MARCELINE — Nén maû ! Et vous ?
 FRANZ — Mi ? Dji m'plés toudis bèn : chacun s'passion n'do ?
 MARCELINE — Dji dwès dire qui vos-avèz n'bèle place ! C'est guéye di fé l'djon.ne preumî èt vos-avèz l'ér di vos plère, en èfèt ! Surtout quand vos fréquentèz su l'sin.ne !
 FRANZ — Fréquentér c'est l'rôle dès djon.nes preumis, en èfèt !

MARCELINE — Et m'chène qui vos n'don'rîz nèn vo place a in-aute ! (*Sins-awè l'ér mins curieuse*). — C'est vo coumère qui fèyeut vo coumère ?

FRANZ — C'est...

MARCELINE — Enfin, dji vous dire : c'est vo vré coumère qui djouweut avou vous ?

FRANZ — Non, Mam'zèle ! Non ! Dji n'fréquente nèn... a paurt su l'sin.ne, pou du rire !... Mins pouqwè m'demandèz ça ?

MARCELINE — Vos-avèz tél'mint bèl'ér ! L'est vré qu'c'est-st-in bia pouyon !

FRANZ — Qui ? M'partenère ?

MARCELINE — Oyi ! M'ètone nèn qu'ça vos plèt bèn d'djouwér !

FRANZ — Pourtant nos n'sondjons nèn a ça Mam'zèle ! Ni lèye, ni mi non pus ! Nos-èstons bons camarâdes, c'est tout ! MARCELINE — Ah pou ça, camarâdes, vos l'estèz ! C'est sur-tout au bal qui dj'é rêmarqui ça !

FRANZ — M'chène qui vos-avèz r'marqui bran.mint d'z'afères mi, pou in còp qu'vos-èstèz v'nûwe à n'swèréye !

MARCELINE — C'est pace qui dji n'é nèn mès-is dins m'poche da !

FRANZ (*à parti d'asteûr, èle convèrsation va tournér à mous-taude sins qu'is d'è rindichent compte*). — C'est bèn ça, a vo n'âdje, di n'nèn awè vos-is dins vo poche !

MARCELINE — Comint a m'n'âdje ? Vos n'm'è pèrdèz nèn pou ène gamine, hein ?

FRANZ — Ça dépend dès momints : quand vos-èstèz avou vo galant, vos fèyèz djon.nes tous lès deûs ! On vos mèt'reut seize ans... C'est putète èle façon d'vos-abiyl qui fèt ça, mins...

MARCELINE (*s'lèvant pace qu'èle s'énèrve*). — On s'abiye come on vout dji supòse ! N'manqu'reut pus qu'ça ! Dès gouts èt dès couleûrs...

FRANZ — Djusse ! Çu qu'dji vouleus dire, c'est qu'vos fèyîz èfants tous lès deûs. Au pwint qu'on n'vos wèt nèn mariès !

MARCELINE — Et pourtant i d'è quèstion !

FRANZ — Tant pire pour mi !

MARCELINE — Tant pire pour vous ? (*Ele èst dja prèsse a s'calmèr*). — Pouqwè ?

FRANZ — Pace qui si vos vos marièz, vos m'aurèz prouvè qu'dj'é tòrt di vos r'wéti en èfants tous lès deûs !

MARCELINE (*co pu chokiye qu'avant*). — On n'pout nèn awè l'ér èt lès-idèyes di vî come vous !

FRANZ — Tènèz ! Taleûr vos m'avèz dit qui dji fèyeus bèn din m'rôle di djon.ne preum ! C'èsteut pou m'flatèr d'abòrd ?

MARCELINE — Oyi ! Pace qui tout compte fèt...

FRANZ — Tout compte fé, qwè ?

MARCELINE — Rén ! Dj'în.me mieu m'tére !

FRANZ — C'est come mi, téns ça ! Gn'a dès momints qu'i vaut mieu tère s'langue, surtout quand on a pad'vant li l'osti qu'dji pinse !

MARCELINE — C'est pour mi qu'vos dijèz ça ?

FRANZ — Non, c'est pou vo galant !

MARCELINE — M'galant, vos savèz bèn çu qu'i vos dit, hein ?

FRANZ — Non ! Mins dji m'doute qui c'est n'saqwè qui n'sau-reut ièsse fòrt r'lujant. (*A c'momint-la, l'uche di drwète s'drouve èt Elvire, Albert èt Lèstin vont rintrér en parlant*).

SIN.NE 5

Franz, Marceline, Elvire, Albert, Lèstin

ELVIRE — Et pwis on n'pout nèn tout sawè !

ALBERT — Est-ce qu'i saveut tout li, a m'n'adje ?

LESTIN — Quand dj'é parlè di m'mariér, dji saveus au mwin ça ! (*Wèyant Franz*) — Tènèz, via Franz !

FRANZ (*lèvè*). — Bondjou Madame, bondjoû Lèstin ! (*Mins i lèye tchèr Albert qu'èst v'nu d'lé Marceline*).

LESTIN (*en donant l'mwin à Franz*). — Et vous, èstèz l'ome a sawè r'conète èl poulieu du chèrfu ?

FRANZ — Pouqwè nèn ?

LESTIN — Pace qu'Albert li, i n'saureut ! I vènt d'passér l'exa-mèn èt il l'a ratè !

ELVIRE — Oyi ! Et c'è-st-inutile di d'è fé in plat...

ALBERT — Dji d'aleus l'dire ! I d'è fèt dès mizòmènes...

LESTIN — In rén fèt bran.mint m'fi ! Dimandèz-l' a vo futur bia-père, vos virèz qu'i s'ra dè m'n'avis !

ALBERT — Naturèl'mint ça ; tèt père, tèt fils !

LESTIN — Si c'est vré çu qu'vos dijèz la èt si vos t'nèz d'vo père pou fé l'djardén, gn'a bèn seûr jamés pon yeû d'légumes a vo maujo ! (*I rit èt Franz fèt in grand sourire ètou qui mèt wòrs di li Albert*).

ALBERT — Ça ! Gn'a qu'vous-autes qui sèt fé n'saqwè ! Gn'a qu'vous-autes qu'èst malèns... (*A Marceline*). — Vènèz Line, nos d'irons pourmwin.nér ! Ça s'ra pus guéye !

LESTIN (*qu'a vrémint bon di vire Albert s'énèrvèr*). — Oyi, c'est ça « Line » ! Alèz pourmwin.nér ! C'est pus guéye èt mwins skrandichant ! (*A Franz*). — Savèz bèn qu'il a in nouvia skotér ?

FRANZ — Oyi ? Ah ! M'chène bèn qu'il èst bèn prope ! Dji l'é r'marqué en passant su l'trotwèr !

ELVIRE (*à Albert*). — Vos l'avèz co mis su l'trotwèr, Albert ! Dji vos-é dja d'mandè di n'pus l'fé pourtant, a caûse dès tatches d'wile !

ALBERT — Gn'aura pont d'tatches d'wile avou n'nouvèle machine endo !

LESTIN (*à Elvire*). — Bèn seûr ça ! Vos n'savèz nèn ça vous ! (*A Franz*). — Et savèz bèn ? Asteûr, lès martchands, pou vînde leûs machines, is don'nut dès places avou...

FRANZ — Dès places ? Qué places hon ?

LESTIN — Dès places pou travayî da ! Eureûs'mint savèz ! Pace qui gn'a dès cèns qui lyeu d'è faut dja sakantes dissus in-an...

ALBERT (*qui n'tént pus, pèrdant l'uch du fond pus râte qu'èl vint d'bîje*). — Vènèz Line, vènèz pace qui... Et i f'ra tchaûd quand dji mètré co lès pids droci... (*S'èrtoûrnant avant d'vudî, à Lèstin*). — Fouteû d'djins qu'vos-èstèz... Fouteû d'asbroufe... (*Et i vûde, chuvu pa « Line »*).

LESTIN (*riyant*). — Bouf ! A tch'fau...

ELVIRE — C'est quand min.me maleureûs qu'vos n'savèz nèn l'lèyi tranquiye hein.

LESTIN — I n'comprend nèn l'riséye !

ELVIRE — Vos-i alèz fòrt, vla l'vèritè ! Et c'est quand min.me maleureus, ièsse dins s'prope maujo èt vire dès-afères parèyes ! Dji m'èva m'aprestér pour mi d'alér « pourmwin.nér ètou » ! Ça s'ra pus guéye...

LESTIN — Vos-èdalèz en skotér ètou ? Ou bèn a tch'faû ?

ELVIRE (*vûdant à gauche*). — C'est mès-afères, mèle-tout !

SIN.NE 6

Lèstin, Franz

LESTIN — Sacré Elvire, va ! (*I rit co*). — Vos n'avèz nèn du plèji vous ?

FRANZ — Et vous ? Vos t'nèz a m'fé foute a l'uche ?

LESTIN — Pont d'angér ! Surtout asteûr qu'on nos-a lèyi tous lès deûs tout seû ! Mins d'abòrd, ène quèstion : René, èyu èst-i ? Comint c'qui ça s'fèt qu'vos èstèz v'nu sins li ?

FRANZ — Il èst r'passé chéz l'Président èt is vont rarivér !

LESTIN — Bon ! En ratindant, dji voureus bèn vos d'mandér di n'nén pinsér qu'vos-èstèz droci au mitan d'ène famiye di trwès-quarts...

FRANZ — Bèn lon d'mi l'idèye di crwère ça !

LESTIN — Si vos l'pinsîz, dji n'vos d'è voureus nèn : avou çu qu'vos-avèz dja vu droci ! Etou, tims qu'nos-èstons nous deûs, lèyèz-m'vos dire qui vos vikèz « un moment historique » comme on dit !

FRANZ (*souriyant*). — Tènèz !

LESTIN — Autrèmint dit, èl batch è-st-en trin di r'tournér dissu l'pourcha ! Et il èsteut tims, grand tims min.me ! Via

dès-anéyes qui dji ratinds ç'momint-la èt asteûr, dji pous l'dire : i bêtche !

FRANZ — Si dji comprend bén, il èst quèstion d'pèchons ?

LESTIN — Pouqwè c'qu'i s'reut quèstion d'pèchons ?

FRANZ — Pace qui vos-avèz dit qu'i bêtcheut da !

LESTIN (*riyant*). — Non ! En deûs mots... èt ça vos chèvira d'leçon si vos vos marièz in djoû : rèspèctèz vo feume mins nèn lyi lèyî prinde du pwèye ! Tènèz vo place ou Bén vos d'vérèz çu qu'René èst div'nu droci en sakants-anéyes : ène mèskène, in-ome a tout fé mins qui n'a rén a dire !

FRANZ — Pourtant, asteûr...

LESTIN — Gn'a dja du candj'mint, èt in fameûs ! Qué boune idéye qui dj'é là yeu dè l'fé intrér au cèrke walon ! Et grâce a s'rèyussite, René a consiyince di fèssè ène saqui... C'èst ça qu'i lyi manqueut !

FRANZ — Ah ça, come rèyussite, ça d'a stî yeûne !

LESTIN — Wèyèz Franz, dins l'viye, faut d'l'ambition ! Et l'ome qui n'd'a pon, c'èst biyin in p'tit-ome qui chève a wér di tchôse dissu l'tère !

FRANZ — C'èst vré ! A condition di n'nén coum'lér ambition avou prétintion.

LESTIN — Naturèl'mint ! Mins awè d'l'ambition pour li-mîn.me vla ç'qui fèt du Bén ! Ah ! si René pouveut continuwér dins l'voye qu'i vént d'prinde nos stons sauvès ! I d'meura alòrs à régler l'compte du galant !

FRANZ — Du galant da Marceline ?

LESTIN — Da « Bèrt », èl galant da « Line » oyi ! C'è-st-a cause di li qu'èle èst tournèye insi ! Si vos l'aviz conu avant... C'èsteut in vré bijou d'djon.ne fiye. Bén al'vèye èt sins façon... Surtout sins lès façons qu'èle a asteûr ! Alèz, Franz, franch'mint, est-ce in-ome pour lèye ?

FRANZ — Come dji l'wès là, c'èst nén mîn.me in-ome pou pont d'coumére !

LESTIN — Ça n'èst bon qu'a ène sôrte : skôtèrisér du matin au gnût ! Non, ça n'si pout nén qu'in mariâdge parèye va s'fé hein, si vous plêt !

FRANZ — L'èst vré qu'si gn'aveut qu'vous, i n'sè freut seurmint nén ! (*Riyant*). — Vos-avèz l'manière pou l'asticotér !

LESTIN — Gn'a rén qui pâle pour li ! Dji n'comprend nén comint c'qui Marceline s'a lèyi d'alér avou in-albran parèye ! (*S'é-nèrvant n'miyète*). — Non, faut nén qu'ça s'fèye ! Et si gn'a qu'mi ça n'si f'ra nén !

FRANZ — Mins lèye, ça l'embale di s'mariér avou... avou l'osti ?

LESTIN — A m'n'idéye, ça n'l'embale nén dja d'fréquentér ! Alòrs ? Non, dji pinse qu'èle fréquente pou fé come sès camarâdes, sins sawè au djusse çu qu'i lyi pind au nêz !

FRANZ — Si èle lè saveut, putète Bén qu'èle rêflèchireut in bon còp ! Wètèz, si èle saveut dja çu qu'dji sés...

LESTIN — Vos l'con'chèz ? Vos n'm'è d'avèz jamés parlè...

FRANZ — On n'd'a jamés yeû l'ocazion non pus ! Et pwis, mi, par principe, dji n'in.me nén d'parlér dès-autes, mîn.me s'i s'adjit di gayâds parèyes ! (*On intind parlér au fond*) — Ene saqui ! C'èst l'Président èt René, azard.

LESTIN — Oyi ! Nos r'pârl'rons d'ça ! (*L'Président, René èt Lèyon intèr'nut*).

SIN.NE 7

Lèyon, Lèstin, Franz, Pierre, René, pwis Elvire

PIERRE (*après awè r'wèti lès-deûs qui sont st-instalès*). — Et Bén ! Vos pouriz yèssè pus maû vous-autes deûs !

FRANZ — Qwè voulèz qu'on fèye d'aute en vos ratindant, Président ! En tout cas, vos d'èstèz dès trîn.nards. Bén gn-a in d'mi djoû qu'dji seus st-arivè !

RENE — Owe ! N'dijèz nén « dès » trîn.nards èt n'parlèz nén « au pluriu », pace qui si on a trîn.nè, c'èst d'èle faute du Président !

PIERRE — Alèz, c'èst co mi ! Wèyèz Lèstin : in président faut qu'il eûche bon dos pace qui c'èst toudis sur li qu'ça r'tchèt !

PIERRE — En èfèt ! (*Riyant*). — Dj'é l'mîn.me trait'ment qu'vous, çu qui fèt qu'vos savèz Bén çu qu'on gan.gne !

LESTIN — Çu qu'vos gan.gnèz ? El pléji d'chèrvu a n'saqwè èt l'satisfaction qu'dji n'é nén... D'ayeûrs, dimandèz a René çu qu'il in pinse !

RENE — Oh ! mi, c'èst nén malauji : dji seus cint còps pus eureû asteûr qu'avant !

PIERRE — A bèl nous-autes, hein, Franz ! Nous ètou nos-èstons eureûs d'vos-awè avou nous ! Wètèz qué bèle assemblée qu'on a co yeû audjourdû !

RENE — Héye, Président, c'èst nén a cause di mi tout seû qu'vos-avèz yeû ène bèle assemblée endo !

FRANZ — Oh ! l'Président a rézon : vos-avèz dès bounès-idéyes ! C'èst dès parèyes a vous qui fèy'nut d'alér n'sociètè èt nén dès cèns come i gn'a qui n'ont qu'èle langue boune èt rén dins l'tièsse ni dins lès bras ! (*Elvire è-st-intrèye dissu lès dérin's mots. Ele èst prèssè pou vûdi*).

PIERRE — Bondjoû Madame !

ELVIRE (*sètche*) — Bondjoû !

PIERRE — Nos v'nons vos disrindji !

ELVIRE — Disrindji qui, mi ? Vos vos trompèz pace qui dji m'èva !

RENE — Vos-èdalèz ?

ELVIRE — Oyi ! Dji n'é pont d'comissions d'fêtes, alors ? Faut Bén qu'dji lès fèye !

RENE — Et Marceline n'aureut seû lès fé ? Eyu èst-èle ?

LEYON — Su l'moto ! Avou l'sauvâdje ! Dji lès-é vu passér...

ELVIRE (*aspic*). — Il a co manqui di spotchi vo tchat azard ?

RENE — Oyi c'èst bon ! Qu'on n'vène nén co rataquer la-d'sus ! Lès djins qui sont droci n'sont nén v'nus pou co intinde s'disputer. Nos-avons n'pètte répétition a fé...

ELVIRE — Vos d'alèz repèter, droci ?

RENE — Pouqwè nén ?

ELVIRE — Et Bén ça ! C'èst l'bouquet ! Et au salon ?

RENE — On travaye su l'sîn.ne èt l'harmoniye repète dins l'salle ! Et pwis ça n'fèt rén : nos n'd'avons nén pou lontimps...

ELVIRE — N'èspèche qui...

RENE — Et après tout ? Qwè c'qui ça pout vos fé ? Pusqui vos-èdalèz !

ELVIRE — Et comint qu'dji m'èva ! Et rète èt co ! (*Et èle vûde en clatchant l'uche, au fond*).

SIN.NE 8

Lèyon, Lèstin, Franz, Pierre, René

PIERRE (*Ene miyète gîn.nè*). — Wèyèz Bén, René ? Dji vos l'aveus dit qui...

RENE — Rén du tout, Président ! C'èst djustèmint pace qui ça n'lyi plêt nén qu'i faut repèter droci !

LESTIN — Bén seur ça ! Lèyèz fé René, Président ! En dijant oyi, vos nos rindèz sèvice !

PIERRE — Pinséz, vous ?

LESTIN èt RENE (*èchène*). — In rén fèt bran.mint !

LESTIN — On lès-aura !

LEYON — Mins mi dji voureus Bén repèter !

FRANZ — N'roublièz nén qu'audjourdû vos d'alèz fé l'role da Lisa !

LEYON — Ça n'fèt rén ! Dj'in.me Bén mi !

LESTIN — I va fé l'role d'ène coumére ?

FRANZ — C'èst l'bouche-trou, wèyèz, Lèyon ? Et in bouche-trou qui tèt Bén s'place. Quand-i gn'a in-actèur qui manque, èt Bén, c'èst Lèyon qui l'remplace !

LESTIN — Anh ça ! Et Bén !

LEYON (*qui n'tént pus en place*). — Ça i èst ? On i va ?

FRANZ — Oyi ! Tènèz ! Vla n'brochure ! C'èst l'pètte pièce en-in ake ! Lijèz vo role in còp tims qu'dj'arindje èle sîn.ne.

LESTIN — Hé, Président, dji pous Bén d'meurér ? Dji voureus Bén vîre ça, mi !

PIERRE (*timps qui Franz arindje èle place, r'cule èle tâpe, etc.*) N'manqu'reut pus qu'ça ! Alôrs qui vos-estèz dins l'maujone di vo garçon !

LESTIN (*s'achidant dins-in fauteuye, à l'avant plan gauche, pou nèn gîn.nér*). — Bon, mèrci. — Et atintion, hein Lèyon : gn'aura in spèctateûr insi ! (*Mins Lèyon èst plondji dins s'brochure èt on wèt qu'i rèpète dèdja sès djèsses*).

RENE — Ah mi, dji m'mèt droci d'abôrd, hein ? (*Et i s'achît a gauche*). — Dji seus st-achî quand l'ridaû s'lève ! Et vous, Lèyon, vos d'alèz vûdî...

LEYON — I m'faut vûdî ? Pouqwè ?

RENE — Bén pou rintrér da !

LEYON — Dji seus dja rintrè pourtant !

FRANZ — Ça n'fèt rén ! C'èst pou mieu rintrér qu'on vos fèt vûdî !

LEYON (*à Franz*). — Et vous ?

FRANZ — Mi ? Quand vos rintrèz, dji seus stampè droci ! (*Il s'mèt à drwète*). — Alèz Lèyon : vos vûdèz, vos bouchèz à l'uch èt dji vas vos drouvu !

LEYON (*vûdant au fond èt r'sèrant l'uche*). — Ça va ! (*Atintion : a parti d'asteûr, Lèyon va djouwér archi faûs quant-i s'adjira di « rèpèter » pou r'tchère dins l'naturèl du rôle quant-i dîra ène tirâde in dèwòrs d'èle pièce rèpèteye*).

LESTIN (*riyant*). — Si on l'wèt vûdî, bouchî èt rintrér, lès djins vont s'demandèr qwè !

PIERRE — Bah ! Lèyon n'èst né a l'après d'ça ! (*Et i gn'a in p'tit timps : on ratind qui Lèyon bouche a l'uch mins gn'a rén qui vént*). — Qwè c'qu'i ratind pou bouchî, hon ?

FRANZ — Hé ! I n'èst nèn ralè hein ? (*Et i va au fond, drouve l'uche èt on wèt Lèyon qu'a n'brochure din l'mwin èt l'aute mwin l'véye, prèsse a bouchî*). — Ça i èst Lèyon ? Qwè ratindèz ?

LEYON — Bén faut qu'on drouve èl ridaû hein ? Et lès còps d'martia pou prév'ni lès djins ?

RENE — C'èst pourtant l'vré çu qu'i dit ! (*Et sins comptér qu' Lèstin èt Pierre vont s'amuser*).

FRANZ (*r'sèrant l'uche*). — Intindu ! On va vos donér ça ! (*Et i vént d'lé l'tâpe, bouche ène sèriye di còp, pwis lès trwès còps*).

LES QUATE (*èchène, imit'nut l'brût du ridaû qui s'drouve, in brût di tous lès diâles*). — Pzzzzzzzz !

FRANZ (*riyant*). — Faura wilér l'ridaû ! (*Et sins comptér qu'on s'amuse. Mins on bouche au fond*). — Ah ! C'còp-ci, il a compris ! (*Et i va drouvu*). — Vous, droci ?

LEYON (*sézi*). — Bén oyi ! C'èst vous qui m'a dit...

FRANZ — Qwè c'qui dji vos-é dit ?

LEYON — Qui faleut intrér par ci !

FRANZ — Naturèl'mint ! Mins dj'é dit m'preumière tirâde mi ! « Vous, droci ? » Et vous vos d'vèz rèsponde... (*cachant dins s'brochure en diyant*). — Heu...

LEYON — Faut qu'dji rèsponde « heu » ?

FRANZ — Mins non ! Faut lire çu qu'i èst mis da !

LEYON — Anh ? Bon ! (*Il r'sère l'uch èt r'bouche. Franz drouve*).

FRANZ — Vous, droci ?

LEYON (*pèrdant n'vwès d'coumére mins avou ène intonâtion t'ossi faûsse qu'in tonia*). — Oyi, mi ! Ça vos sézit ?

FRANZ — Lisa, dji n'd'è r'vèns nèn ! Comint avèz fèt pou m'èrtrouvér ?

LEYON (*riyant come c'èst scrit dins l'brochure*). — Ah-Ah-Ah-Ah-Ah-Ah ! (*Et i compte lès « ah » pou sawè s'il a tout dit*). — Yun-deûs-trwès-quate-cénq-chije-sète ! Dji d'é roubliyi yun... Ah !

LESTIN (*ployi en deûs*). — Ah Ah ! Oh Oh ! Ah !

LEYON (*l'èrwétant tout sézi, pwis à Franz en l'moustrant*). — Dijèz, i rît !

FRANZ — Et après ?

LEYON — I n'pout nèn rîre pusqui c'è-st-in drame !

RENE (*qui fèt s'possibe pou n'nèn éclatèr ètou*). — I rît pace qu'i n'conèt rén en tèyâte, hein !

LEYON (*toudis avou sérieûs*). — I n'conèt rén ? Ça n'm'ètone nèn qu'i rît d'abôrd ?

FRANZ — Continuèz asteûr ! Après qu'vos-avèz rî, gn'a co n'saqwè a dire !

LEYON — Oyi ? (*Il r'wète*). — Anh oyi ! (*Et i r'prind s'role*). — Vos-avèz pinsè qu'vos pouririz...

RENE — Pouririz ? Pouriz azard ?

FRANZ — Oyi ! C'èst nèn l'mîn.me !

LEYON — ... qu'vos pouriz vos sauvér, muchî vo chòse...

LESTIN — Qué chòse hon ?

FRANZ — ... chance... Muchî vo chance...

LEYON — Ça s'pout mins c'èst pace qu'i gn'a ène tatche dins l'brochure ! (*Et i continuwe*)... vo chance dins-in vilâdje pierdu ! (*Et i lit « ène indicâtion d'èle brochure »*) — Pèrdant in-ér tèrîbe. (*Et il prind comiqu'mint pou crier*) — Eyèle èst-u ?

RENE — Qwè ?

LEYON — Heu... Eyè u-tèle ?

FRANZ — Comint ?

LEYON — Eyu èst-èle ? Oyi, c'èst ça ! Eyu èst-èle ?

FRANZ — Qui ?

LEYON (*d'ène trake*). — Ele cène qui s'ra trompèye come vos m'avèz trompè èt qui vos n'rat'rèz nèn d'pus qu'vos n'm'avèz raté ! (*Rèspirant in bon còp*). — Ouf !

FRANZ (*s'rastènant d'rîre pou continuwér*). — Dji l'în.me !

LEYON — Vos-estèz in maû... maû...

PIERRE — In maû-maû ?

LEYON (*qu'a rèyussi a lire*). — ... in maûwontèûs ! Dji l'în.me ! A mi ètou vos m'avèz dit cès mots-là ! Mins après qu'vos m'avèz vu sakants còps m'tchat mousse...

LESTIN (*qui n'd'è pout pu*). — Non ! Assèz !

RENE — Vos-avèz passè n'ligne Lèyon : c'èst nèn ça !

LEYON (*r'wétant come i iaut*). — Oyi ? Anh, oyi, ratindèz ! (*Et i r'comince*). — Mins après qu'vos m'avèz vu sakants còps, m'fèyant crwère dèss mintiriyès, vos m'avèz lyi toute seûle èt asteûr dji tchamousse dins l'pwène !

FRANZ — C'n'èst nèn dè m'faûte !

RENE (*à Lèyon-Lisa*). — Qui èstèz, Madame ?

LEYON — Dji seus Mam'zèle, mossieu ! Et vous ?

RENE — Dji seus l'futur bia-père da mossieu, mam'zèle !

LEYON (*lijant*). — Avou in sourfîre di circonstance. (*Et il prind*) — Vos-estèz s'futur bia-père ? Vos s'rèz grand-père avant ça ! C'èst mi qui vos l'dit !

FRANZ (*pèrdant Lèyon paû bras*). — Maleûreûse, d'alèz vos tère !

LEYON — Non, jamés ! (*Mins i skeût s'bras èt d'ène vwès normale*). — Vos m'fèyèz maû ! (*Continuwant*). — Jamés ! Mîn.me si dji dwès fé du scandale, mins on saura qu'i faut s'mète à costè d'vo n'osti...

PIERRE — Si vous plét ?

RENE — Vos-avèz co passè n'ligne Lèyon !

LEYON — Non... Anh oyi... (*Il lit avou atintion*). — ... qui faut s'mète a costè d'vo voye pou n'nèn tchère dins vos mwins èt qui vos-estèz in-osti come gn'a pont su l'tère !

FRANZ (*criyant*). — Assèz !

LEYON (*saut'lant d'peû*). — Bén n'criyèz nèn insi, hon ?

FRANZ (*criyant co*). — Dji criye pace qu'i m'faut crier !

LEYON (*montant di sakants tons ètou mins toudis avou s'vwès pwintûwe*). — Dji n'seus nèn l'ome a... a... a...

PIERRE — ... Ele feume Lèyon !

LEYON — Qwè « èle feume »...

PIERRE — Vos dijèz qu'vos n'estèz nèn l'ome ! Ele feume qui vos n'estèz nèn, pusqu'i c'èst Lisa qu'on vos l'ome !

LEYON — Anh oyi ! (*R'pèrdant*). — Dji n'seus nèn l'feume a...

RENE — Mins hé la ! Ça n'èst nèn dins l'brochure tout ça !

LEYON — Non ? Pouqwè...

RENE — Pace qui l'auteur ni l'a nèn mis da !

LEYON — Pouqwè ç'qu'on l'a dit hon d'abôrd ?

LESTIN — Pace qui vos n'savèz nèn vo role ! (*Riyant co*) — Continuwez...

RENE — Oyi ! C'est-st-a mi ! (*Il va d'lé Lèyon qui s'trouve insi au mitan dës deûs*). — Mam'zèle, dji m'doute qu'i gn'a in drame dins vo viye èt dji vous sawè qwè !

LEYON (*liyant*). — S'pètant à brère ! Manqueut pus qu'ça : vla qu'i m'faut tchoulér téns asteûr ! (*Et i tchoûle mins d'ène façon tél'mint comique qui tout l'monde rit*). — Win... Win... Win (*Mins en vwèyant lès-autes rire, i s'arète, lès r'wète, mèt s'brochure dissu l'tâpe èt va pou s'èdalér au fond en diyant*). — On s'fout d'mi li droci ! C'est bon ! Dji m'èva !

FRANZ (*l'asténant d'in costè èt René d'l'aute*). — Qwè ? Non fèt on n's'è fout nèn d'vous... Vènèz !

LEYON — On rind sèrvicè aus-è djins èt vla comint c'qu'on vos r'mèrciye !

RENE — C'est pou rire, hein, Lèyon !

LEYON — On n'rit nèn quand c'è-st-in drame, na !

FRANZ — Si c'n'èst qu'ça, on n'rira pus, c'est bon ! R'pèrdèz vo brochure èt travayons...

LEYON — Dji vous bèn, mins faut pus rire quand dji brés, hein, d'abôrd ?

PIERRE — C'est promis, Lèyon !

LEYON — Bon ! (*Il r'prind s'brochure èt r'comence a tchoûler come in-ulaû*). — Uûûû... (*Et l'uche du fond s'drouve èt Elvire arive, brèyant come ène mad'lène, malléye d'awè couru èt vént s'tapér dilé Lèyon qui, du côp, n'brèt pus qu'a ikèts en l'èrwètant*). — U... U... U...

SIN.NE 9

Lès min.mes, plus Elvire

LESTIN (*tout paf*). — Ça i èst ! On-a l'coupe !

RENE (*t'ossi paf*). — Qwè c'qu'i gn'a, hon, Elvire ?

ELVIRE — Ma... Ma...

RENE — Mama ?

ELVIRE — Marceline... A l'clinique !

RENE (*v'nant d'lé lèye*). — Marceline al clinique ? Qwè c'qu'èle a hon ?

ELVIRE — Ac-ci-dint ! (*Et èle brèt co*).

LESTIN (*s'lèvant èt n'riyant pus du côp*). — In-accidint ? Marceline ? Non hein ?

ELVIRE (*intrè deûs-ûlaûs*). — ... i ... èt ! Mo... to !

RENE — In accidint d'moto ? Faleut qu'ça arive in djoû...

(*Skeûjant Elvire*). — Ça n'chève à rén d'tchoûlér ! Dijèz m'qwè !

ELVIRE — On-a téléphônè... pou nos prév'ni ! Champète... rins-contrè ! Faut d'alér al clinique...

LESTIN — Et èle èst fort cochîye ?

ELVIRE — Parèt qu'non !... Is... Is-ont dèrapè...

LEYON — Dèrapè ?... (*Il r'wète autou d'li èt s'mèt a brère*).

FRANZ — Alons Lèyon ! R'mètèz-vous... Pusqu'i gn'a rén d'grave !

LEYON — C'est dè m'faute !

PIERRE — C'est d'vo faûte s'is-ont dèrapè ? Rastrind, hein Lèyon !

LEYON — Si fèt ! C'est di m'faute ! Dji lyi aveus souwéti d'ridér d'sus n'pia d'banane... C'est di m'faûte !

PIERRE — Bawiche ! Vènèz René, dji m'vas vos mwin.nér al clinique : nos d'irons vîre çu qu'i r'toûne !

LESTIN — Dji pous bèn d'alér avou vous ?

PIERRE — Pouqwè nèn !

ELVIRE — Mi ètou dji...

RENE — Vous ? Non ! Vos d'meur'rèz droci ! C'è-st-inutile di v'nu soumadji èt fé n'sin.ne... Pusqu'èle n'a rén grand tchôse...

ELVIRE (*r'cominçant à brère*). — C'est çu qu'on a dit, mins...

RENE — Di toute façon vos n'vérèz nèn ! Et avant d'm'èdalér dji m'vas co vos dîre çouci ! (*Il vént d'lé lèye*). — Dji l'é dit èt dji l'rèpète : faleut qu'ça arive in djoû ! Mins qu'ça voye bèn ou bèn

qu'ça voye maû, èle ni mètra pus ène pate dissu l'moto ! C'est compris ?

ELVIRE — O... Oyi, René !

RENE — Dji d'é m'saû, mi, di toudis l'vîre à tch'faû dissu l'djindjole du branke ! Faut qu'ça candje èt ça candj'ra !

LESTIN — Bravô René !

RENE — Et priyèz bèn l'bon dieu qu'èle n'eûche rén ! Di toute manière, min.me si èle n'a rén, s'ra in rén qui s'ra bran.mint ! Hein popa !

LESTIN — C'est tout d'jusse, m'fi !

ECHENE (*Lèstin èt René*). — In rén fèt bran.mint !

PIERRE — En route ! En auto, dins dîs munutes on-èst là ! (*Il vûde, chuvu pa René èt Lèstin*).

ELVIRE — R'vènèz tout d'chûte m'dîre qwè n'do ?

LESTIN (*en vûdant*). — Oyi ! N'vos d'è fèyèz nèn, ça d'ira râte !

FRANZ — Nos d'alons vos t'nu compagniye nous deûs Lèyon, n'do, Madame ?

ELVIRE (*v'nant s'achîre dins l'fautèy*). — M'fiye ! (*Et èle brèt*). Non qu'èle ni mont'ra pus a moto ! Dj'aureus co mieu lyi ach'tér ène auto !

LEYON (*brèyant ètou*). — Oyi ! Au mwins, avou ène auto, banane ou nèn banane, gn'a toudis quate roûwes... Win... C'est di m'faûte... Win !

Et l'ridau tché tîmps qu'Elvire èt Lèyon brèy'nut.

(*Franz va d'yun à l'aute pou lès consolér*).



AKE 3

SIN.NE 1

Marceline, pwis Lèyon

(*Quand l'ridau s'drouve, Marceline è-st-achîde à drwète dins l'fautèy. Ele a ène djambe dissus in pouf èt èle lit. Ele èst bèn-abiyîye : pus en zazou come èle l'èsteut aus preûmi èt deuzième akes. Après in p'tit tîmps, on bouche à l'uche du fond*).

MARCELINE (*après awè pris ène pètte glace padri lèye èt après awè r'wèti si sès tch'feûs n'sont nèn disfés èt si sès lèpes sont bèn au pwint*). — Intrèz ! (*Et Lèyon intère, souriyant, avou in p'tit bouquet d'fleurs dins l'mwin. I tént ça come ène tchan-dèle au d'bout du bras*).

LEYON — Coucou ! C'est mi ! Bondjoû, Mamzèle !

MARCELINE — Bondjoû Lèyon ! Qués novèles ?

LEYON — C'è-st-a vous qu'i faut d'mandér ça ? Comint ç'qui ça va hon ?

MARCELINE — Ça va bèn !... Bran.mint mieu èt dins sakants djoûs, gn'a pus rén qui parètra... Tout ça n's'ra pus qu'in mwé souv'nîr !

LEYON — Tant mieu va ! (*Et i s'aprouche di Marceline, s'arète, l'èrwètant bèn*).

MARCELINE (*séziye ène miyète di vîre Lèyon l'èrwèti insi*). — Qwè ç'qui vos m'èrwètèz insi ?

LEYON — On l'wèt bèn qu'ça va mieu... Vos-èstèz di pus en pus djolîye !

MARCELINE (*riyant*). — Oh oh ! On n'm'è d'a jamés dit ostant !

LEYON — C'est nèn vré ! Dji n'vos crwès nèn... (*Après n'pè-tite ésitasyon*). — Tènèz. (*Et i lyi tind lès fleurs qu'èle prind*). — C'est pour vous !

MARCELINE — Co des fleurs ? Pour mi ? Da qu'ce ?

LEYON (*mins on wèt qu'i n'sét minti*). — C'est... c'est du cèrke !

MARCELINE — Oyi ? (*R'wètant Lèyon d'crèsse*). — Dji n'vos crwès nèn !

LEYON — Pourtant c'est... c'est bèn l'cèrke walon !
MARCELINE (*l'mastinant du dwègt*). — Ah, Lèyon, vos n'savèz minti ! Et quand mîn.me vos mintiriz bèn, dji n'vos crwèreus nèn.

LEYON — Mins Mam'zèle...

MARCELINE (*moustrant sakants vases avou dès fleurs qu'on a dja mis dissu lès meûbes dins l'place*). — Dji n'vos crwès nèn pace qui ça n'est nèn possipe qu'èl cèrke va m'èvoyi dès fleurs quasimint tous lès djoûs ! Bèn taleûr èle kesse va iesse a sètch si dji vos choûte !

LEYON — Faut ostant dispinsér lès liârd a ça qu'a aute tchôse !

MARCELINE — Non, pus-qui dji refléchis... Ele cèrke a stî bèn djinti avou mi... Mins tout ça n'est nèn clér... (*Bèn djinti-mint mins tél'mint fêrme qui Lèyon, tout strapè, fét çu qu'èle dit*). — Alèz Lèyon ! A confesse ! Pèrdèz n'tchèyère èt v'nèz droci, dilé mi !

LEYON — Oyi Mam'zèle ! Seul'mint dj'aureus bèn voulu d'alér fé ène comission...

MARCELINE — Rén d'tout ça copain ! D'abitude vos-avèz bèn l'timps èt audjourdu i vos faura vòmi...

LEYON — Qwè ? I m'faut r'mète ?

MARCELINE — ...I vos faura vòmi çu qu'vos-avèz su l'keûr èt tout çu qu'vos savèz, dji vous l'aprinde audjourdu !

LEYON — Tout c'qui dji sés ? Et si dji n'sés rén ?

MARCELINE — Oh si fét qu'vos savèz ! Alèz, dji m'va vos donér in còp d'mwin èt nos d'alons r'prinde au comînc'mint ! Quand dj'é yeû m'n'accidint, dji seus d'meuréye wite djoûs al clinique... Drola, èl Président èt l'Sècrètére sont v'nus m'apòrtér dès fleurs en m'rindant visite !

LEYON — Bèn oyi ! Et après ? C'est tout naturèl, hein, ça ?

MARCELINE — Naturèl ? Oyi ! Çu qui l'èst mwinssé, c'est qu'dispû qu'dji seus rintréye droci, gn'a nèn in djoû qui s'passe sans qu'on n'm'apòrte dès pralines ou bèn dès fleurs...

LEYON — On wèt voltî vo papa da, au cèrke èt...

MARCELINE — Ah pou ça, dji n'dis nèn ! Is-ont stî fòrt djintis tètous. Surtout vous !

LEYON — Mi, c'est pou m'fé pardonér, Mam'zèle ! Ça n'comp-te nèn...

MARCELINE — Pou vos fé pardonér ? Pardonér qwè ?

LEYON — Dji m'd'é toudis voulu d'awè souwéti a vo galant d'ridér d'su n'pia d'banane èt c'est dès-afères qu'on n'dèvreut jamés souwéti à pèrsonne !

MARCELINE — (*Riyant*) I n'a nèn ridè su n'pia d'banane èndò Lèyon ! Il a dèrapè dins-in virâdje, c'est tout !

LEYON — Vos-èstèz bèn djintiyè di m'dire ça, mins m'consyince n'est nèn pus tranquiyè èt... wètèz, pus jamés dji n'mind-j're n'banane ! Ça m'apèrdra !

MARCELINE — (*Riyant co*) Sacré Lèyon ! Enfin, ça n'èspèche qui vos-èstèz bèn djinti avè mi èt qu'dj'é a vos dire in grand mèrci...

LEYON — N'pàrlons pus d'ça !

MARCELINE — Non, parlons dès pralines èt dès fleurs ! (*Atakant Lèyon pou l'prinde par surprîje*) C'est vous d'abòrd qui paye tout ça !

LEYON — Non c'est nèn mi ! C'est... c'est... c'est l'cèrke ! (*Voulant absolument candjî d'conversation*) Enfin Mam'zèle, èle pus bèle dès mòrts, n'est-ce nèn s'èdòrmu vikant au gnût èt s'rèvyèi mòrt au matin ?

MARCELINE — Qwè ç'qui vos m'racontèz là, vous, Lèyon ?

LEYON — (*Strapè*) Mi dji...

MARCELINE — C'est vous qui paye lès fleurs ?

LEYON — Non !

MARCELINE — Vos n'savèz minti, Lèyon ! Et c'est léd d'minti, co d'pus quand-on n'sét nèn ! D'ayeûrs, dji sés d'ja bèn n'saq-wè...

LEYON — Hé là ! Dji n'é co rén dit, hein, mi !

MARCELINE — Ça n'fét rén ! C'est nèn vous qui paye tout ça ? Bèn seûr ?

LEYON — Non ! Non ça n'est nèn mi !

MARCELINE — Donc, vos-èstèz comissioné ! Gn'a n'saqui qui vos-a d'mandè d'm'apòrtér ça ?

LEYON — Oyi !

MARCELINE — Ç'saqui-là, c'est m'moman ? (*Lèyon fét signe ou rèspond « non »*) M'papa ? (*Non*) C'est m'grand-père Lèstin ? (*Non*) M'galant Albert d'abòrd ?

LEYON — Li, qui voye au... Oh pardon ! D'ayeûrs i m'l'aureut d'mandè, dj'aureus dis non !

MARCELINE — Pouqwè ? I n'vos plèt nèn ?

LEYON — Non ! Si dj'èsteus coumére, enfin si dj'èsteus vous... èt bèn...

MARCELINE — Vos n'fréquent'riz nèn avou li ?

LEYON — Non ! Dji n'vos fés nèn putète pléji en diant ça mins...

MARCELINE — Mins d'abòrd, si c'n'est nèn yun dès cèns qu'dji véns d'vos lomér, si c'n'est nèn vous, ça n'pout iesse qu'èl cèrke.

LEYON (*Contint*) — Dji vos l'aveus dit èt vos n'mè crwèyèz nèn !

MARCELINE — Si c'est l'cèrke, c'est l'Président qui vos comande di...

LEYON — Non ! C'est l'sècrètére !

MARCELINE — Franz ? Ah ! Faura quand mîn.me qui dji dije mèrci au Président quand dji l'viré co !

LEYON — Ouh ! n'parlèz nèn d'ça, hein, Mam'zèle !

MARCELINE — C'est pourtant ène politèsse qu'i m'faut awè : r'mèrciyi l'cèrke ! Et pou ça, c'èst-au Président qui...

LEYON — (*S'lèvant èt dècidè*) Choutèz bèn Mam'zèle, dji m'vas tout vos dire !

MARCELINE — Tout qwè ?

LEYON — Ele vèritè ! Seul'mint, faut m'promète di n'nèn m'mète au djeû, faut m'promète di fé l'bièsse èt chènance di rén. Come si vos n'saviz rén ! C'est promis ?

MARCELINE — Dji vous bèn vos promète di fé chènance di rén si c'est pou sawè l'vèritè mins dji n'wès nèn çu qu'i gn'a d'sècrèt la d'dins !

LEYON — Mi, non pus, mins Franz m'a bèn fét promète di n'rén dire !

MARCELINE — C'est Franz qui... (*Séziye*) Dji n'comprend pus rén Lèyon !

LEYON — El cèrke n'a rén a vîre la d'dins èt c'est Franz, tout seû qui vos-èvoye tout ça ! Via ! Seul'mint, motus, hein, Mam'zèle ? Pace qui c'èst-in bon camarade èt dji l'wès voltî.

MARCELINE — Mins pouqwè c'qu'i fét ça, si l'cèrke n'a rén à vîre la d'dins ? C'èst-in mistère ç'n'afère-là !... Enfin ! (*Ele r'wète lès fleurs*) Mèrci Lèyon ! (*Ele tind lès fleurs à Lèyon*) Vos voulèz bèn lès mète dins l'eûwe ?

LEYON — Avou pléji, Mam'zèle ! (*R'wétant autoû d'li*) Eyu ç'qui dji vas trouvér in vase, hon ?

MARCELINE — Dins l'place du mitan ! Si vos voulèz d'alér vîre... (*Lèyon va à gauche*) Franz ? Pouqwè ? (*Et èle reflèchit djusqu'au momint qu'Lèyon r'vènt avou in vase ! I va mète di l'eûwe, r'vènt l'mète dissu l'tâbe et arindje lès fleurs didins*) Et Franz, i n'vos-a jamés parlè d'mi ?

LEYON — Oh ! pou ça, si fét ! I m'demande dè vos nouvèles tous lès djoûs : i sèt bèn qu'dji véns, alòrs...

MARCELINE — Pouqwè n'vènt-i nèn ?

LEYON — I voureut bèn mins il a peû d'gîn.nér !

MARCELINE — Il èst v'nu l'dérin còp l'djoû qu'Albert èst vûdi d'èle clinique ! Is-ont tcheû èchène droci ! Et dispûs don...

LEYON — C'est putète pace qu'i n'vout nèn l'rinscontrér non pus, peû dè l'gîn.nér.

MARCELINE — Gn'a pon d'gîn.ne èt vos d'aléz m'rinde èl sèrvice di lyi dire qu'i faut qu'i vène !

LEYON — Dji vous bèn, mi, Mam'zèle ! Mins nèn lyi dire qui dji vos-é parlè di...

MARCELINE — N'eûchèz nèn peû : motus ! (*On bouche au fond èt*) Vos voulèz bèn d'alér drouvu, Lèyon ?

LEYON — Oyi, Mam'zèle ! Faureut qu'ça s'reut Franz là !
(*Et i va drouvu l'uch*).

SIN.NE 2

Marceline, Lèyon, Albert

ALBERT (*Rintère en r'wétant Lèyon, pwis Marceline*). — Gn'a pon d'disrindj'mint ?

MARCELINE — Vos savèz bèn qu'non ! Intrèz !

ALBERT — Et vos-avèz r'marquè qu'dj'é bouchi èt qu'dj'é ratindu qu'on vène m'drouvu avant d'rintrér ! Vos l'dirèz à Lèstin qui m'a fèt l'afront l'dérin còp qu'dji seus v'nu !

MARCELINE — Alons ! N'vènéz nèn co èt lèyèz vo caractère plein d'poussières su l'trotwèr...

ALBERT — (*A Lèyon*) C'est vous qui tént compagniye a Line ?

LEYON — Oyi, c'est mi l'garde-malåde ! Gn'a dès pus lèds qu'mi qui l'sont, hein ?

ALBERT (*v'nant s'achîre à gauche*). — Gn'a surtout bran.mint d'pus bias !... Enfin !

LEYON — On direut qu'ça n'vos plét nèn !

ALBERT — Qwè c'qui vos voulèz qu'ça m'fèye ? Du momint qu'ça plét al malåde, pour mi, c'est dès gayer !

MARCELINE — Pou dire èl vré, Lèyon tént bèn s'place èt il èst djinti assèz pou fé ç'mèsti-là !

ALBERT — (*Avou in-ér pou s'foute*) M'ètone nèn ! Quand on èst pus fifiye qu'aute-tchôse, on n'pout qu'awè dès dispositions pou fé ç'mèsti-là, come vos dijèz !

LEYON — C'est dja bia quand-on pout fé aute tchôse qui d'tchér dju dè s'moto !

ALBERT — (*S'lèvant, mwé*) Qwè c'qui c'est ? Voulèz qu'dji vos mousse qui dji sés fé aute tchôse ?

MARCELINE — Albert !

ALBERT — C'est ça da ! Voulèz gadji qu'c'est co mi qui va awè tîr ? (*I va pou vûdi*) C'est bon, dji l'lève : si c'est ça qu'i faut !

LEYON — Non fêt, dimeurèz ! C'est mi qu'èva ! Dji m'va fé èl comission, savèz, Mam'zèle !

MARCELINE — Oyi, Lèyon ! A taleûr...

ALBERT — C'est ça ! Taleûr, dji s'rè èvoeye èt vos pourèz fé vos doudouces a vo n'aûje ! (*Lèyon r'wète Albert di crêsse come pou voulwèr dire ène saqwè mins après i r'wète Marceline qui lyi fèt signe di s'èdalér sins rén dire*).

SIN.NE 3

Marceline, Albert

MARCELINE — Qué n'afère avou vous ! Vos-èstèz quand mîn.me drole, savèz !

ALBERT — (*Pèstèlant dins l'place*) Dji seus drole pace qui dji n'mi lèye nèn dire. Dijèz pus râte qui droci, pèrsone ni pout m'sinte !

MARCELINE — Pèrsone ? Nèn mîn.me mi ?

ALBERT — Vous ? Vos-èstèz candjiye du tout au tout dispus in p'tit tîmps ! Vos sout'nèz tout l'monde du momint qu'on m'd'e vout !

MARCELINE — N'est-ce nèn pus râte vous qu'èst candji bran.mint ?

ALBERT — Si vos m'trouvèz candji, c'est pace qui vos n'm'è r'wètèz pus avou lès mîn.mes-is qu'avant ! Et pus qu'èle convèrsation è-st-arivéye là d'su, dji pinse qu'i faureut mieu vudi s'satch tout d'in còp !

MARCELINE — Come vos v'lèz ! Si vos-avèz n'saqwè a m'dire, dji vos choute !

ALBERT — A dire èt a d'mandér ! Est-ce qui vos m'crwèyèz rèsponsâbe di l'accidint qu'nos-avons yeû au pwint di m'd'e voulwèr ?

MARCELINE — Non !

ALBERT — Franch'mint ?

MARCELINE — In accidint, c'est toudis n'saqwè d'bièsse ! Et on a beau dire qui si vos n'aviz nèn stî si râte... si vos-aviz yeû rwèti a vous... si èt co si... On a beau dire tout ça, mi dji pinse qui çu qu'i è-st-arivé dèveut arivér !

ALBERT — Swèt ! Donc, c'est qu'i gn'a aute tchôse !

MARCELINE — Qwè ?

ALBERT — Dji vos l'demande ! (*In p'tit tîmps. Marceline ni dit rén èt bache lès-is*) ! gn'a rén ? Bèn seûr ?

MARCELINE — Qwè voulèz qu'i gn'eûche ?

ALBERT — Ene saqui qui vos r'monte èle tièsse conte di mi, mètons ! Çu qui n'm'èton'reut nèn du tout : i vènt droci dès djins qui sont capâbes di dire...

MARCELINE — Lèyon ?

ALBERT — Li èt co dès-aûtes ! Et gn'a sakantes a m'n'avis, qui n'poul'nut mau d'awè l'langue dins leû poche quant-i s'adjit di m'kèrtchî !

MARCELINE — Vos vos fèyèz dès-idéyes !

ALBERT — Pinsèz ? Mî, nèn ! Dji wès d'jusse. Et dji n'wès pus qu'ène solution : marions-nous, quitèz ç'maujo-çi...

MARCELINE — Vos crwèyèz qu'ça d'ira mieu intre nous deus ?

ALBERT — Ah ! pace qui vos-avouwèz quand mîn.me qui ça n'va nèn ?

MARCELINE — C'est vous qui l'a dit, non ?

ALBERT — Marions-nous, Line, èt in còp vudiye di d'çi, vos virèz qu'ça dira mieu !

MARCELINE — Nos mariér ? Et d'alér èyu ? Et avou qwè ? Vos-èstèz co sins place pou l'momint...

ALBERT — Pou l'momint, oyi ! Pou l'momint d'asteûr pace qui dji vas m'présintèr d'mwin...

MARCELINE — Eyu ?

ALBERT — A Brussèle ! A n'place... pou travay !

MARCELINE — A Brussèle ? Vos d'alèz fé l'voye tous lès djoûs ?

ALBERT — Pouqwè nèn ! Lès trains sont fèts pou s'dè chervi ! Pus'qui dji n'é pont di skotér pou l'momint, dji d'iré al gare au tram !

MARCELINE — Some toute, c'est d'mwin qu'vos saurèz qwè ? Alors, ratindons d'mwin au gnût pou l'quèstion du mariâdje !

ALBERT — Qwè ç'qui vingt-quate eûres vèn'nut fé la-d'dins ?

MARCELINE — Vingt-quate eûres ? Oh bèn seûr, c'est rén... Mins m'papa dit souvint qu'in rén fèt bran.mint !

ALBERT — Bièstriyes !

MARCELINE — Ça n'est nèn pourtant à dès bièstriyes qui dji sondje quand vos m'parlèz d'mariâdje !

ALBERT — Pous-dje bèn sawè ?

MARCELINE — Oyi ! Dji sondje a çu qu'ça cousse pou vikî...

ALBERT — Vous ? Vos sondjèz à ça asteûr ? Gn'a nèn lon-tîmps d'abôrd...

MARCELINE — Dji sondje qu'i faut s'lodji, s'bate pou résistèr : lès preûmières-anéyes sont, parèt-i, lès pus dures !

ALBERT — Gn'a d'z'aûtes qui nous qui s'mariy'nut ! Qui n'ont pus, yeûsse, leûs parints... Nos lès-avons co, nous !

MARCELINE — (*On direut qu'èle n'intind nèn çu qu'i dit*) Dji sondje qu'en dijant oyi l'djoû du mariâdje, on dit oyi à toutè n'viye a passér à deûs, ène viye qui d'reut ièsse fête di confyince pou l'ome èyèt l'feume ! Albert, vos-avèz dit taleûr qui dji n'vos r'wèteus pus avou lès mîn.mes-is ! Vos-avèz rézon !

ALBERT — Bravô ! Vos-i avèz mis l'tîmps, mins nos-i èstons asteûr !

MARCELINE — I m'chène qui dji vos discouve tout d'in còp ! Non, c'est vré, dji n'vos con'cheus nèn ! On direut qu'c'est seûrmint, quand vos-èstèz arivé, c'est taleûr qui dji vos-é rins-contrè pou l'preuî cop !

ALBERT — On vos-a prestè in lîve di powéziye a lire, ça n'est nèn possibe autrèmint ! Come vos vla div'nûwe sentimentale tout d'in còp ! Bèn, mi non pus dji n'vos r'conès nèn !

MARCELINE — Riyèz, mins mi dji n'ris nèn ! Quand dji sond-je... A vo n'intréye, taleûr : vos n'm'avèz nèn dja dis bondjoû ! M'avèz d'mandè d'mès nouvèles ? Non ! Ça n'vos-intèrèssè nèn... Nèn pus d'sawè çu qu'èl mèd'cin a dit, li qu'a v'nu au- djourdu !

ALBERT — Dji n'é rén d'mandé pace qui gn'a tout qu'a r'tournè dins mi quand dj'é vu l'Lèyon droçi !

MARCELINE — Oyi, c'esteut pus intèrèssant qui di sawè qu'èl mèd'cin m'a dit qu'dji n'saureus pus jamès m'chèrvi dè m'djam- be !

ALBERT — (*N'miyète sézi quand mîn.me*) La bèle va qu'vos n'voulèz nèn vos mariér !

MARCELINE — (*Séziye, lèye, pa l'rèspòse da Albert*) Et vla tout ç'qui vos trouvèz à dire après n'nouvèle parèye ! (*Soupi- rant*) — Dji n'vos d'mandèus nèn d'brère, mins quand mîn.me !

ALBERT — Vous non pus vos n'm'avèz nèn d'mandè d'mès nouvèles ! Et pourtant, mi ètou dj'é sti al clinique !

MARCELINE — Dji sés ! Mi, dj'é tcheûs su m'djambe èt vous vos-èstèz tcheû su vo tièsse...

ALBERT — Vos d'vènèz mèchante au dzeû du martchi !... Swèt ! Dji m'vas vos d'mandér n'saqwè ! Dji pous bèn ?

MARCELINE — Alèz-i !

ALBERT — (*V'nant d'lé lèye*) Voulèz qu'dji n'vène pus ? (*Marceline n'rèspònd nèn mins s'pète a brère. Pouqwè ? Gn'a qu'lèye qu'i l'sét*) Vos brèyèz ? Mins brère, ça n'vout rén dire ça ! C'è-st-oyi ou bèn c'est non. Dèss larmes, c'est frèche, mins ça n'pâle nèn ! (*Et c'è-st-a ç'momint-là qu'on intind parlér au fond èt René èt Elvire ariv'nut, s'arètant pile en wèyant çu qui s'passe*).

SIN.NE 4

Albert, Marceline, Elvire, René

ELVIRE — (*Avançant d'lé Marceline*) Marceline ? Qu'avèz ?

RENE — (*Après awè r'wéti Albert*) Eh bèn ? Qwè gn'a-t'i droçi ?

ELVIRE — Pouqwè brèyèz m'fiye ? C'est vo djambe qui vos fèt maû ? (*Marceline n'rèspònd nèn mins fèt signe qu'oyi*) Vos n'vos-avèz nèn trop aspoï d'su audjourdu ? (*Marceline fèt « non »*) Téns ! D'abôrd...

RENE — Si vos-avèz maû gn'a pont d'aûte solution qui d'fé r'vèni l'mèd'cin !

MARCELINE — Ça n'avanç'ra nèn !

ELVIRE — Vo popa a rézon : si vos-avèz si maû qu'ça i faut téléfonér èt gn'a putète in r'mède...

MARCELINE — Ça passe moman ! Ça va mieu...

ELVIRE — En ratindant, pour vous brère, i faut qu'vos-eûchi- che maû ! C'est l'preûmi còp qu'vos brèyèz dispûs...

RENE — Oyi c'est bon ! Qu'on n'è r'pâle nèn co d'ça, hein, si vous plèt ! (*Mins i sondje à n'saqwè tout d'in còp èt r'wéte Albert*) C'est rèyèl'mint maû s'djambe qu'èle a vo coumère ?

ALBERT — Qwè voulèz qu'èle eûche maû ?

RENE — Maû s'keûr par èksimpe ! Non ?

ALBERT — Dè vla yun d'conte !

RENE — Oh ! In conte qui n'èst nèn si conte qui ça ! Vos savèz qu'dji n'é nèn pus fiyète a vous qu'au diâle...

ALBERT — Oyi, dji sés ! Maleûreûs'mint !

RENE — Alòrs ? Qwè gn'a t-i ? Et c'est l'dérin còp qu'dji vos l'demande !

ALBERT — Demandèz-l'pus râte a vo fiye ! C'est lèye qui brèt èt nèn mi.

RENE — Oh non ! C'est nèn vous qui brèt : vos n'pouvèz maû vous d'brère.

ALBERT — Dji n'brés nèn pou rén, mi !

RENE — Estèz seûl'mint capâle di brère pou n'saqwè ?

MARCELINE — Papa, si vous plèt !

RENE — (*A Marceline*) Endo qu'dji seus dins l'bon ? Qui vo djambe n'a rén a vire dins vo brèyâdje ?

ALBERT — Dijèz-lyi Line, pou l'contintér !

RENE — (*Mwé du ton pou s'toute pris pa Albert*) Pou m'con- tintér, faureut aute tchôse chèr ami... Faureut qu'dji poureus fé a m'mode !

ALBERT — Pout-on sawè ?

RENE — Vos-i t'nèz ?

ALBERT — Pouqwè nèn ?

RENE — (*V'nant d'lé li*) Gn'a dja in p'tit timps qu'dj'é n'fameû- se invîye ! (*I l'prind pa s'djakète*) L'invîye di vos fé passér paû traû d'l'uch come in chôse dissus n'palète...

ELVIRE — René ! Qwè c'qu'i vos prind ?

ALBERT — Ci ç'n'èst qu'ça, dji pous vos contintér ! (*Et i fèt mine di d'alér au fond*).

RENE — Non, non ! Dimeurèz l'ami ! Si dji vos mèts a l'huch, vos con'chèz bèn lès djins ! C'est co mi qui s'ra en tòrt !

ALBERT — C'èst çu qui vos rastènt ?

RENE — Djusqu'au momint qu'lès djins, yeûsse mîn.mes, s'ront au courant di çu qu'i s'passe ! A ç'momint-là, is m'don' ront rézon èt dji pouré fé çu qu'dj'é invîye : d'alér m'èspliqui in bon còp avou vos parints !

ALBERT — (*Tracassé*) ...au courant di çu qu'i s'passe ?

RENE — Oyi ! Et ça n'trîn.n'ra nèn ! En ratindant, dj'in.me ostant m'èdalér èt vos lèyi l'place « dilé vo coumère »... (*Et i vènt d'lé Marceline, r'bourant djintimint mins avou fèrmetè, Elvire qu'èst dins l'voye*) Pou çu qui èst d'vous, m'fiye, choutèz-m'... Faut nèn vos d'è fé ! Et surtout nèn brère : dj'èspère bèn qu' vos-aurez ène boune surprije audjourdu... (*Et i s'èva à drwète, mins avant d'vûdi i r'vènt dilé Albert èt lyi dit*) Vous ètou vos- aurèz n'boune surprije audjourdu, mins s'ra nèn l'mîn.me !

ELVIRE — (*A chuvé tout ça sins comprinde, fòrt surprije. Ele a r'wéti vûdi René, pwis sès-ès sont r'vènus a Albert*) Vos'avèz fèt n'saqwè ?

ALBERT — Fèt qwè ?

ELVIRE — Come dji conès René asteûr, s'i dit ça, c'est nèn dins l'vûde !

ALBERT — Quant-on vout bate in tchén, on trouve toudis bèn in baston !

ELVIRE — Et a m'n'idèye, èl baston èst prèssè ! Seûl'mint, si vos-èstèz seûr di n'awè rén fèt, vos n'avèz nèn a awè peû... (*A Marceline*) Et vous, vos n'voulèz nèn m'dire pouqwè c'qui vos brèyîz ?

ALBERT — Oh yayaye ! On va co toudis r'parlér d'cès sakan- tès larmes-là ? Bon ! Dji m'èva, insi vos pourèz confèssér vo fiye ! Et mi, dji s'rè wòrs dèss còps ! (*I va au fond*).

MARCELINE — Vos m'avèz tout l'ér di l'vér l'pantoufle, Albert !

ALBERT — Oh non fèt ! Dji m'vas prinde l'ér, c'est tout !

MARCELINE — Mins en partant, vos donèz rézon a m'papa ! Faut-i crwère qui c'est l'vré : vos-avèz peû !

ALBERT — Peuh ! Lès misômènes qu'on fèt droçi ! Bon sang !

MARCELINE — Et ça n'vos plèt nèn, hein, dèss misômènes ?

ALBERT — Non ! Vos l'savèz bèn ! Etou, dji r'vérè taleûr, pou vos moustrér qu' dji n'é nèn peû ! Et ètou pace qui dji seus curieûs di conèche èle fameûse boune surprije... (*Et i vûde au fond*).

SIN.NE 5

Marceline, Elvire, pwis Pierre

ELVIRE — Vos n'voulèz rén dire ? (*Marceline bache lès-ès èt n'rèspònd nèn*) Savèz bèn qu'nos pourîz fé toutes lès suposi- tions possibes ?

MARCELINE — In còp d'cafard da maman ! Rén d'aute ! Ça arive ! Gn'a quand mîn.me sakants djoûs qu'dji seus droçi, clawèye...

ELVIRE — Si c'est l'vèritè, faleut l'dire ! Et nèn indvintér qu'vos-avîz pus maû qu'd'abutude ! Enfin, n'parlons pus d'ça ! Vos n'avèz nèn dandji d'rén ?

MARCELINE — Non : dji n'é nèn fwin, dji n'é nèn swè ! Pou l'rèstant...

ELVIRE — El rèstant ? El keûr azard ? (*Marceline fêt signe qu'oyi*) Oyi, pou l'keûr, dji m'mets a vo place èt dji compte bèn qu'on va prinde ène dècision ! (*On bouche au fond. Elvire va drouvu èt Pierre intèr. Marceline aveut tapè sès-is su l'uch èt on wèt qu'èle ratindeut n'saqui d'aute qu'èl Président*).

MARCELINE — Ah ! Vla l'Président ! Bondjoû !

PIERRE — (*Dijant bondjoû à Elvire*) Qué nouvèle hon droçi ? (*Dilé Marceline*) Et lès condjîs payis s'ront bèn râte finis ?

MARCELINE — Oh s'i gn'aveut qu'mi, dès condjîs payis parèyes dji n'd'aureus pont prîs ç'n'anèye-çi !

PIERRE — Bén d'vo n'avis ! Mins comint c'qui ça va ? Vo djambe ?

MARCELINE — Ele ni va nèn pus maû Président ! Mins c'est long ! Et dimeuré a rén fé, à lire toutè l'djournèye...

PIERRE — Vos n'savèz nèn co fé ène pètte pourmwin.nàde là ?

MARCELINE — In pas ou bèn deûs, mins nèn trop pace qui dji seus scrance ? tout chûte.

ELVIRE — Et c'est l'moral, wèyèz, Président qui n'va nèn fôrt ! Surtout audjourdû : faureut lyi toute in savon !

PIERRE — Nèn possibe hein ? Ele a l'cafârd, avou tous lès camarâdes qui vèn'nut ? Et tous lès céns qui prind'nut d'sès nouvèles ?

MARCELINE — C'est vré, Président, tout l'monde èst djinti !

ELVIRE — Et pus qu'on-èst là d'su, Président, faut co qui dji vos r'mèrciye pou tout çu qu'vos-avèz fêt pour nous !

PIERRE — Dj'é fêt tout çu qu'in-aute aureut fêt pour mi, enfin, dji l'èspère ! Et si vos voulèz m'fé in plèji, n'parlèz pus d'ça ! Marceline a n'bèle ocazion di m'dîre mèrci : c'est d'tènu l'moral èt s'èrfé l'pus râte possipe ! C'est promis ?

MARCELINE — Dji f'rè m'possibe, Président !

PIERRE — Asteûr, parlons d'aute tchôse : René n'èst nèn droçi ?

ELVIRE — Si fêt : au djardin ! (*Ele va pou d'alér à drwète*). — Dji m'vas criyî après !

PIERRE — Nè l'disrindjèz nèn èt s'i gn'a pont d'disrindj'mint, lèyèz m'd'alér l'ètrouvér ! C'est seûl'mint pou lyi donér dès renseign'mints qu'i m'a d'mandè...

ELVIRE — Eh bèn, alèz-i ! Vos con'chèz l'voye ? (*Ele va lyi drouvu l'uch*).

PIERRE — Oyi ! Mèrci ! A tout d'chûte... (*Et i vûde*).

ELVIRE (*à Marceline*). — Et mi, dji m'vas m'mète a m'n'aûje, fîye ! Et après, dji f'rè à soupér èt d'vant ça ène jate di cafè !

MARCELINE — Oyi, moman !

ELVIRE — I n'vos faut rén asteûr, d'abôrd ?

MARCELINE — Non, moman, mèrci !

ELVIRE (*prind s'satch qu'èle aveut a s'rintrèye*). — Tènèz, dji vos-é ach'tè ça pou passér vo tîmps ! (*Et èle lyi done in live*).

MARCELINE — C'est djinti ! Mèrci ! (*Elvire vûde à gauche*).

SIN.NE 6

Marceline, Lèyon, pwis Franz èt Lèstin

(*Marceline dimeure ène miyète toute seûle. Ele toûne lès pādjes du live mins ça s'wèt qu'èle fêt ça come pou « dire ». Ele pinse a aute tchôse. On bouche au fond èt tout d'chûte, èle crîye*).

MARCELINE — Intrèz !

LEYON (*intrans*). — C'est mi !

MARCELINE (*ni sèt s'rastèni d'dîre*). — Vos-èstèz tout seû ?

LEYON — Tout seû ? Non ! Dji seus avou vous asteûr !

MARCELINE — Alons Lèyon, fuchèz sérieûs !

LEYON — Bon ! (*Pèrdant in-ér important*). — Mam'zèle, dji sès tout !

MARCELINE — Ah ? Vos savèz tout ? Tout qwè ?

LEYON — En partant di d'çi, taleûr, dj'é rèflèchi, dj'é ruminè èt... dj'é compris ! Co d'pus en arivant al maujo da Franz ! A propos, dj'èsteus en r'târd, hein, pou fé vo comission !

MARCELINE — Comint vos-èstîz en r'târd ?

LEYON — Oyi ! Quand dji seus st-arivè, vo grand père Lèstin èsteut dja là ! Et i v'neut qué Franz pou l'amwin.nér droçi !

MARCELINE — Qwè c'qui ça vout dire ?

LEYON (*voulant prinde in-ér inocint*). — Qwè ?

MARCELINE — I gn'a come in complot qui s'monte ! Ça sint l'mystère, Lèyon !

LEYON (*toudis avou l'min.me ér*). — Vos pinsèz ?

MARCELINE — Oyi ! Et vous ètou ! Vos dijèz « vos pinsèz » alòrs qui vos savèz ! Et on pinse qu'on a dès camarades !... Ça n'èst nèn bèn, Lèyon, di m'lèyi transi !... Alèz, dijèz m'çu qu'i s'apresse èt dji vos promèts qu'ça d'meur'ra intrè nous !

LEYON — Non, dji n'dis rén !

MARCELINE — Mwé camarâde qui vos-èstèz !

LEYON — C'est nèn vré ! Dji seus in bon camarâde...

MARCELINE — D'abôrd ? En deûs mots ? Deûs mots seûl'mint ! Qwè ç'qu'i s'passe ?

LEYON — Deûs mots ? Swèt ! Nèn trwès hein ? Sôrtiye, rintrèye !

MARCELINE — S'i vous plèt ?

LEYON — Dj'é dis lès deûs mots ! Sôrtiye, rintrèye ! C'est lès deûs mots !

MARCELINE — Ça m'avance ! Dji n'comprinds nèn !

LEYON — Tant pire ! (*On bouche au fond èt Lèstin intèr, chuvé pa Franz*).

MARCELINE — C'est bon !

LESTIN — Bondjoû ! (*I vènt d'lé Marceline*). — Et alòrs ? Ça va ?

MARCELINE — Ça va !

FRANZ (*vènt lyi donér l'mwin*). — Bondjoû, Mam'zèle !

MARCELINE — Bondjoû, Mossieu Franz !

FRANZ — Parèt qu'ça va bèn ! Vos-avèz boune mine en tout cas !

LEYON — Dijèz qu'èle èst fin djoliye oyi ! C'est bon qu'èle fréquente, ou bèn dji lyi fès d'l'i tout d'chûte téns mi !

LESTIN (*qu'a r'wèti autou d'li èt qu'a stî drouvu l'uch di drwète èt a vu René èt Pierre au djardén. I voureut bèn fé comprinde à Lèyon qu'i faut s'èdalér pou lèyi Franz èt Marceline èchène. Pou ça, i va fé dès signes à Lèyon qui n'compèrdra nèn*). — Didjome ! Vos d'vènèz bèn fèl tout d'in còp vous ! (*Et quand Lèyon s'èrtoune pou l'èrwèti, i lyi mousse l'uch di drwète*).

LEYON (*r'wète padrî li pou vîre si c'est bèn a li qu'Lèstin d'a*). — Bén... Bén...

LESTIN — A dire dès-afères parèyes, vos d'alèz awè maû vo tièsse èt vos s'rèz oblidi d'prinde l'èr à... (*Et il aspye*) ... à l'uch !

LEYON (*riyant*). — Si dj'é maû m'tièsse, dji d'mand'rè ène aspirine à Mam'zèle !

LESTIN (*qui va s'énèrvér pace qui l'aute n'comprend nèn*). — Mins i vaut mieu prinde l'èr... « à l'uch »... ça cousse mwinsse tchèr qu'ène aspirine !

LEYON (*au contrèrè di vûdî, i va s'achîre en dijant*). — Oyi, ça, c'est l'vré !

LESTIN — Vla qu'i s'achid téns asteûr !

LEYON (*à pwène achî, s'èrlève*). — Dji n'pous nèn ?

LESTIN — Non ! Vos savèz bèn qu'René nos ratind !

LEYON — René ? Sés nèn mi !

LESTIN (*prind lès grands moyéns*). — Voulèz v'nu oyi ou non ? (*Et come l'aute ni boudje nèn co, i va l'prinde paû bras èt l'intrîn.ne à drwète*).

LEYON — Faut d'alér avou vous ? Dji vous bèn mi ! Mins après is vont d'meurér tout seûs ! (*Et i mousse Franz èt Marceline*).

LESTIN — Et après ? Franz èt Marceline sont vîs assèz dji supòse ! On vos-a payi pou lès survèyi ?

LEYON — Oyi, hein ! Mins si vos m'donèz d'pus, gn'a moyen qu'dji n'lès survèye nèn !

LESTIN (*en vûdant, l'assatchant*). — Vos f'rîz in bon èspiyon vous ! Vènèz !

SIN.NE 7

Marceline, Franz

FRANZ (*souriant*). — Sacré Lèyon ! C'ti-la, savèz !
 MARCELINE — C'è-st-in bon garçon èndo ?
 FRANZ — La crîn.me ! Et rindant sèrvice... On l'wèt voltî au cèrke èt c'èst mèritè !
 MARCELINE — Come dji wès, au cèrke, tout l'monde s'wèt voltî ! (*Moustrant ène tchèyère*). — Mins achidèz-vous, Mossieu Franz !
 FRANZ (*en s'achidant*). — N'èst-ce nèn mieu insi ? I fèt tou-dis pus guéye di vikî en bons camarâdes. Et s'intinde bèn, c'èst bèn s'plère !
 MARCELINE — Asteûr, profitant qu'nos n'èstons qu'nous deûs, dj'é a vos dîre in grand merci ! Mins en mîn.me tîmps, dji seus st-oblidjîye di vos satchî lès-orèyes !
 FRANZ — Ah ? C'èst dja bèn drole ça ! El grand merci, c'èst pouqwè ?
 MARCELINE — Pou çu qu'vos m'avèz èvoyi pa Lèyon ! C'èst bran.mint trop ! Et c'èst pou ça qu'i faut qu'dji vos satche lès-orèyes...
 FRANZ — Qwè c'qui Lèyon a co v'nu racontèr come couyo-nâdes, hon ?
 MARCELINE — Oh Lèyon a stî l'ome qu'i faleut ! Djusqu'au momint qu'dj'é compris qu'ça n'èsteut nèn l'cèrke qui payeut tout ça ! Vos n'arîz nèn d'vu, Mossieu Franz !
 FRANZ — Ça vos-a displèt ?
 MARCELINE — Non ! Mins ène visite di pus, di tîmps-in-tîmps, m'aureut fèt pléji èt ça m'aureut pèrmètu di vos dîre... enfin... Dj'é dès-èscusses a vos présintèr !
 FRANZ — Dès-èscusses ? A mi ?
 MARCELINE — Oyi ! Dji m'souvèns bèn qu'nos premièrès rinscontes n'ont nèn stî... comint diré-dje, dès pus...
 FRANZ — ... cordiales alèz, pou parlèr come dins l'grand monde !
 MARCELINE (*souriant*). — En èfèt ! Dj'i é dja bèn pinsé ! Et dj'i m'd'é voulu pace qui dj'é compris tout d'chûte qui c'èst mi qu'aveut tîrt !
 FRANZ — Pous-dj' bèn vos dîre ène saqwè Mam'zèle ? C'tîmps-là, pour mi, il èst dja lon èt dji n'i sondje pus ! A vos r'wéti...
 MARCELINE (*sintant qu'il ésite*). — A mè r'wéti ?
 FRANZ — A vos r'wéti come vos-èstèz asteûr, dji roubliye èl line di gn'a sakants s'mwènes èt dji discouve ène Marceline d'in-aute genre !
 MARCELINE — Et pout-on d'mandèr si ç'genre-ci vaut l'aute ?
 FRANZ — Oh, pour mi, i l'vaut cint còps !
 MARCELINE — I gn'a n'si grande difèrince ?
 FRANZ — Oyi ! Au pwint qu'vous mîn.me vos d'vèz vos trou-ver ène aute djin ! Non ?
 MARCELINE — Si fèt ! Vos-avèz rézon ! (*Fèyant l'mousse*). — Quand dji pinse a no première rinsconte droci ! Alèz sincèr'mint, qu'avèz pinsé d'mi ?
 FRANZ — Dji n'òs'reus l'dîre !
 MARCELINE — Ouh ! C'èst si tèrîbe qui ça ? Dijèz quand mîn.me !
 FRANZ — Dj'é pinsé qu'si dj'aveus yeû ène fîye insi, ça aureut stî in grand pléji pour mi d'èl drèssi !
 MARCELINE — Ene fîye come mi a vo n'âdje ?
 FRANZ — Dj'é dis n'fîye pou n'nén dîre...
 MARCELINE — ... coumère ?
 FRANZ — Oyi ! Oyi pus'qui, in galant, vos d'avèz yun ! (*Râte, pou parlèr d'aute tchèse*). — Ça fèt qu'vo djambe, ça va d'abôrd ?
 MARCELINE (*qu'a ène idéye, ça s'wèt*). — Aye ! Hou là ! (*Et èle frote s'djambe*). — Hou !
 FRANZ (*s'lèvant, strapè*). — Qu'avèz ? Ça fèt maû ?
 MARCELINE — Ene crampe ! Ça m'arive souvint... Aye ! Hoû...
 FRANZ — Et qwè c'qu'i faut fèt ?

MARCELINE — Vènèz ! Dispèchèz-vous !

FRANZ (*arivant râte dilé lèye*). — Qwè faut-i ?

MARCELINE — Donèz-m' in còp d'mwin pou m'estampèr ! (*Et come i s'baché, èle si pînd a s'cô èt s'ètrouve dins s'bras*). — Là ! Sout'nèz-m' pou fé sakants pas ! Gn'a qu'insi qu'ça passe !

FRANZ — Anh, bon ! Avou pléji ! (*Et lès vla èvoye tous lès deûs, tout doûc'mint : li, l'mwin.nant avou bran.mint dès précautions èt lèye s'lèyant tchèr conte Franz avou grand pléji, diant tîmps-in-tîmps « aye » pou la forme*). — Ça passe ?

MARCELINE — Oyi ! Mins ça r'vènt tout d'chûte si dj'arète !... Aye !

FRANZ — Continuons d'abôrd ! (*Et i r'fèynut co l'tôur d'èle place*).

MARCELINE (*qui l'a r'wéti avou atention prinde bran.mint dès précautions èt ièsse aus p'tits swins, distoûne lès-îs pace qu'il a vu qu'èle l'r'wéteut*). — Eureûs'mint qu'vos-èstîz droci !

FRANZ — Oyi ça ! Mins dji n'comprend nèn qu'on vos lèye toute seûle !

MARCELINE — C'èst rare quand dji l'seus, savèz, toute seûle ! On n'sét jamès quand ça va m'prinde !

FRANZ — Ça va mieu ? Voulèz qu'dji vos r'mète dins l'fau-teuy' ?

MARCELINE (*qui voureut bèn dîre non mins qu'è-st-oblidjîye di dîre*) : Oyi ! (*Pourtant, èle a ène idéye èt en arivant d'èle l'fau-teuye, èle fèt chénance qu'è s'djambe s'lèye d'alér èt dès deûs bras, èle s'acrotche à Franz qui s'trouve insi lodji avou Marceline dins sès bras. C'est l'momint chwèsi pa Elvire pou arivér di gauche*).

SIN.NE 8

Marceline, Franz, Elvire, pwis Albert

ELVIRE (*tél'mint séziye qu'èle ni sèt s'rastèni d'dîre*). — Tènèz MARCELINE (*èst tcheûte dins l'fau-teuy' pace qui Franz l'a lachi*). — Crac !

ELVIRE — Qwè c'qui c'èst de ça, hon ?

MARCELINE — C'èst... c'èst n'crampe, a m'djambe, moman !

ELVIRE — Ene crampe ? C'èst l'première qui vos-avèz !

MARCELINE (*pace qui Franz l'èrwéte*). — C'èst l'première audjourdû ! Mins dji d'é dja yeû qui vos n'èstîz nèn droci, moman !

ELVIRE (*à Franz*). — Et vous ? Qwè d'in pinsèz ?

FRANZ (*nén trop a s'n'aûje*). — Mi, Madame ? Dji n'é pont d'crampe, non, dji n'd'é pont.

ELVIRE (*r'vènant à Marceline*). — Vos m'pèrdèz pou n'bièsse ?

MARCELINE — Mins moman...

ELVIRE — Dji vous bèn tout c'quon vout, mins ça n'prind nèn !

FRANZ — Pourtant, Madame...

ELVIRE — Pourtant tant qu'vos vlèz, dji m'va mète René au courant ! Nos vîrons s'i crwèra, al crampe, li ! (*Ele vûde a drwète*).

MARCELINE — Aye !

FRANZ (*sins sondji pus lon*). — Vos-avèz co maû ?

MARCELINE — Non ! Dji dis « aye » pace qui m'popa non pus n'crwèra nèn al... (*souriant à Franz*). — Vos-i crwèyèz, vous, al crampe ?

FRANZ — Pouqwè nèn ?

MARCELINE (*s'èstampant, n'miyète avou l'présince da Franz qui s'ra présintè pou ça*). — Pace qui ça n'èsteut nèn l'vré !

FRANZ — Vos n'avèz pont yeu d'crampe ? Bon sang ! Mins d'abôrd...

MARCELINE — Chut ! Faut nèn m'd'é voulwèr ! Et pwis, dispèchons-nous a nos èspliqui avant qu'on-arive !

FRANZ — Nos-èspliqui ? Mins c'èst surtout a vous a m'dîre qwè ! Mi, dji seus pièrdu èt dji n'comprend nèn !

MARCELINE — Vos n'compèrdèz nèn... Franz ?

FRANZ (*sins sondji qu'èle a dît « Franz » èt qu'i dît :*) Bèn non, Marceline...

MARCELINE — Vos n'compèrdèz nèn qu'dji vos wès voltî Franz ! Et qui m'grand bouneûr s'reut qu'vos m'rèspôndrîz...

FRANZ — Marceline ! Est-i possible qui... *(Et il prend dans ses bras : ni yun, ni l'aute, pris pau charme du momint, n'intind qu'on bouche. Et Albert va rentrer pour être le restant)*. — S'reut-i vré qui... *(Sondant tout d'in côp)*. — Ça n'est nèn co ène quènte come èle crampe, non ?

MARCELINE — Non Franz ! Mins vous ?

FRANZ — Mi ? Via m'rèspôse... *(Et i va l'embrasser. Maleureûs'mint)* :

ALBERT *(qu'a d'meuré avou l'uche a pwène au laûdje, intrant)*. — Bravô, Ah pou ça, c'est-ène boune surprîje ! Dji n'm'i atindeus nèn !

MARCELINE *(s'achinant)*. — Tant mieu !

ALBERT — M'chèneus qu'vos n'saurîz pus vos chervi d'vo djambe mi ? Come dji wès, vos comincèz dja a djouwér l'comédie avou lès gugusses !

FRANZ *(v'nant d'le li èt l'fôçant à s'tournér pou ièsse en face)*. — Voulèz qu'lès gugusses vos donich'nt ène boune leçon ?

ALBERT — Vous, hein, blanc bêtch, dji n'vos consèye nèn di vos mèlér d'ça ! Fuchèz dja bèn contint qu'dji vous bèn fé chènance di n'nèn m'occupér d'vous ! *(Et i toune èl dos à Franz pou prinde èl bras da Marceline)*.

MARCELINE — Aye ! Vos m'fèyèz maû !

FRANZ *(atrapant Albèrt èt l'oblidjant a lachî Marceline, èl ténant en face)*. — Assèz ! Vos d'alèz m'fé l'pléji d'djokér ou bèn gare ! *(Çu qui chût tîmps qu'on intind parlér à l'uch èt qu'ariv'nut : René, Elvire, Lèstin, Pierre èt Lèyon)*.

ALBERT — Lachèz-m' mossieu l'mèle-tout !

FRANZ — Si vos m'prom'tèz d'lèyi Marceline tranquiye, oyi !

ALBERT — C'est mès-afères ! Lachèz-m'... Dji compte djusqua trwès... Yeune, deûs...

RENE *(s'avançant intrè lès deûs èt fèyant signe à Franz di l'achi)*. — Téns ! I compte bèn djusqu'a deûs li, Albert ?

LESTIN — Djusqu'a deûs oyi ! Mins pus waût ça n'est nèn co prouvè !

RENE — Nos tchèyons bèn a ç'qui dji wès ! On d'aleut s'plotér dins l'cassine ? Sins s'occupér dès bidons, dès vases...

LEYON — Et dès fleûrs !

RENE — Swèt ! Il èst tîmps d'règlér tout ça ! *(I va s'mète au fond, padri l'tâbe èt prind in-ér impôrtant pou dire)*. — Gn'a n'justice à rinde èt ça va s'fé tout d'chûte ! Alèz, vous-aûtes, mètèz-vous là, vos s'rèz l'jury ! *(Lèstin, Elvire, Pierre, Lèyon, Franz s'mèt'nut à gauche)*. — Vous deûs, Marceline èt Albert, mètèz-vous là ! *(I mousse èl drwète èyu ç'qui Marceline èst dja achide. Albert s'mèt padri lèye, satchant in mouzon)*.

LEYON — Ah ! Ça m'plét, mi, çoulà !

PIERRE — Nèn possible, hein, Lèyon ?

LESTIN — Mi, c'est l'preumî côp d'ma viye qui dji va au tribunâl !

PIERRE — Vos n'i avèz nèn pièrdu ! Pou viye èt intinde çu qu'on wèt èt çu qu'on intind la d'dins !

RENE *(bouchant su l'tâbe)*. — Silence là-d'dans ! Ou je fais évacuwér ! *(A Albert)*. — Albert, di qwè vos plindèz ? En deûs mots hein ? Qui ça voye râte !

ALBERT — Dj'é tcheus su l'dos da Line èt l'sècrètere qui... enfin què... tous lès deûs !

LEYON *(à Pierre)*. — Ça dwèt fé maû ça !

RENE — Silence Lèyon ! Marceline èt Franz, qu'avèz à dire pou vos disfinde ?

MARCELINE — Dji wès voltî Franz !

FRANZ — Et mi dji wès voltî Marceline !

ELVIRE - PIERRE — Oh !

LEYON *(clachant dès mwins)*. — Bravô ! Ça c'est bèn èt dji l'saveus mi !

RENE *(bouchant d'sus l'tâbe)*. — Pon d'manifestation là !... Ça fèt qu'insi, Franz èt Marceline, vos vos vèyèz voltî ?

ALBERT — Is n'dont nèn l'drwèt ! *(El dwèt pwintè d'su Franz)*. — C'est l'djon.ne preumî drola wéz, avou sès bèlès manières...

RENE — Franz èt Marceline s'wèy'nut voltî ! Et après ?

ALBERT — Marceline fréquente, èt avou mi !

LEYON — Et si èle in.me mieu fréquentér avou Franz, lèye ? Hein ?

RENE — Lèyon, si vos n'vos téjèz nèn dji vos-èvoye r'tirer lès cruwaûs au djardén !

LEYON — Bon ! Dj'in.me co mieu m'tère èt nèn awè maû m'dos !

RENE — Vos dijèz qu'vos fréquentèz avou Marceline ! Mins c'qui vos n'fréquentèz nèn co, à l'ocazion, avou n'djon.ne feume qui tént in cabarèt, al vile ?

ALBERT *(alòrs qui lès-aûtes s'fèy'nut dès clignètes èt qu'Elvire èt Marceline sont-st-ossi paî qui Albert qu'on va viye s'ra-tassî dins sès solés)*. — Peuh ! Qui ièsse qui vos-a racontè cès bièstriyes-là hon ?

RENE — Gn'a pont d'racontâdjès là-d'dins, mins dès preûves ! *(Sachant in papî wôrs di s'poch)*. — Dj'é droçi s'nom èt l'adresse ! Mieu qu'ça : nos l'avons mis au courant èt èle ni saveut nèn qu'vos v'nîz fréquentér Marceline !

ALBERT — Qui ièsse qui s'a mèlè d'ça ?

RENE — C'est mès-afères ! Tout çu qu'dji pous vos dire c'est qu'vos risquèz d'piète vos deûs coumères audjourdu !

MARCELINE *(qui s'a rastènu mins qui s'estampe, d'in bond pou vos-èmanchî n'pètèye à Albert)*. — Téns, bandit ! Mi, dji pardone èt arwèr !

ELVIRE — Marceline, atintion a vo djambe !

LEYON — C'est nèn avou s'djambe qu'èle lyi a foutu n'tourtiye hein, c'est-avou s'mwin !

RENE — Albert, pusiqu' Marceline vos pardone, nous-autes, nos vos pardonons ètou ! Et vous, i n'vos n'meure pus qu'a d'alér vos fé pardonér al vile !

LEYON *(criyant)*. — Qu'on l'fusiye ! *(On rit)*.

PIERRE — Si on fusiyeut dja l'cèn qui l'mèrite, ça d'ireut bèn !

RENE — La caûse èst entendue ! El tribunâl prind ake...

LEYON — ... Qu'èl trwèzième ake va ièsse fini ! *(On rit)*.

RENE — Silence !... El tribunâl prind ake dès-aveûs di l'acuse èt l'condan.ne à prinde èle sôrtiye du fond ! I condan.ne le nommé Franz à rentrer pau mîn.me uch pou r'prinde lès papîs d'Albert dilé Marceline !

TERTOUS — Bravô !

RENE — El tribunâl condan.ne Albert a n'pus mète lès pîds droçi èt Franz à mète lès sèns èl pus souvint possible ! Tout ça pou l'grand bouneûr da Marceline !

LESTIN *(vûdant dès rangs)*. — El tribunâl dimande à tout l'monde di n'jamés roubliyi qui télcôp, dins l'viye...

TERTOUS — ... in rén, fèt bran.mint ! *(Tîmps qui Albert vûde au fond, qui Franz vènt prinde Marceline dins sès bras)*.

PIERRE — Et mi, dji wès qu'avou ç'rén-là, nos avons ène nouvele djon.ne première ! Oh ! bibîp... Eh !...

TERTOUS — Oh ! bibîp... Eh !

LEYON — Eh !... Quand c'qu'on bwèt, hon li ? *(Et tout l'monde rit alòrs qui)* :

L' RIDAU TCHE

Pour l'exécution, des jeux de brochures sont envoyés aux cercles en même temps que l'autorisation. Une brochure est réservée pour la régie et le souffleur. Les déplacements, jeux de scène et mise en scène sont notés de façon « indicative » car... gn'a pus d'idées dans deûs tiesses qui dans yeune èt in régisseur èst-in ome qui, pou bèn fé, dwèt boutér a s'mode.

Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes, Namur

Secrétariat général : 63, avenue des Noisetiers, Watermael.

Téléphone : 02/72.78.52

Dans leur bulletin bimestriel « Li Bouchon », nos amis du cercle dramatique wallon : Les Ouvriers réunis, de Lanaye, ont ouvert une enquête sur des points actuels ayant trait à l'avenir du théâtre wallon.

Cette enquête d'un intérêt certain a déjà rassemblé plusieurs réponses qui méritent de retenir l'attention.

Mais il nous paraît, d'accord en cela avec des amis d'autres provinces wallonnes, que cette enquête doit s'adresser à tous les Wallons attachés à la vie de notre théâtre patoisant, et pas seulement à nos amis liégeois.

Aussi l'Union Nationale des Fédérations Wallonnes souhaite-t-elle en interroger le plus grand nombre possible, espérant qu'ils se prêteront volontiers à la chose.

Notre vœu serait de mettre sur pied, dans un proche avenir, un colloque réunissant tous ceux : journalistes, critiques de théâtre, metteurs en scène, auteurs, acteurs, dirigeants de troupes d'art dramatique, qu'elle inviterait à venir exposer leurs vues, les confronter et rechercher ensemble, et dans un esprit constructif, des solutions susceptibles de faire enfin sortir notre théâtre wallon de la routine traditionnelle dans laquelle il persiste, en général, à vouloir vivre.

Pour préparer ce colloque et en obtenir le meilleur résultat souhaitable, nous vous saurions infiniment gré de bien vouloir nous donner vos réponses aux questions suivantes, dont plusieurs sont extraites de celles posées par nos amis de Lanaye, étant entendu que ces questions visent uniquement le théâtre wallon :

- 1) Quels sont les auteurs dramatiques wallons encore en activité ?
- 2) Quels sont les auteurs dramatiques wallons qui montent et sur qui vous croyez pouvoir compter ?
- 3) Quelles sont les pièces de ces dernières années, qui vous ont laissé le meilleur souvenir ?
- 4) Que pensez-vous de l'adaptation ou de la traduction en wallon de pièces du répertoire français ou autre, telles : « Le Médecin malgré lui », « L'année du Bac », « Piège pour un homme seul », etc... ?
- 5) Que pensez-vous du théâtre en tentures ? Est-il, selon vous, adaptable à n'importe quelle pièce wallonne ?
- 6) Que pensez-vous du Théâtre National Wallon et quelle serait, d'après vous, la meilleure formule capable d'accrocher l'intérêt, tant des initiés que du grand public ?

7) Que pensez-vous du Concours national d'art dramatique wallon pour l'attribution de la Coupe du Roi Albert dans sa formule actuelle ?

8) En matière de spectacles wallons télévisés :

- a) des réactions ont été enregistrées de la part des milieux culturels namurois lors de diffusions de pièces adaptées en dialecte namurois ;
- b) un certain mouvement s'est manifesté chez les cercles liégeois, jaloux de leur répertoire, qui craignent de se voir privés du relais par la Télévision de certaines œuvres qu'ils auraient aimé inscrire à leur répertoire.

D'un côté donc, des auteurs namurois voudraient voir les troupes jouant en namurois ne présenter que des pièces écrites en namurois ; de l'autre, les cercles liégeois voudraient se réserver l'exclusivité des pièces d'auteurs liégeois.

En d'autres termes, si ces vues étaient appliquées, les programmes de la Télévision ne seraient plus ouverts qu'à des œuvres originales, à l'exclusion de toute adaptation, et plusieurs troupes de valeur indiscutable se verraient écartées.

La radio wallonne diffuse depuis pas mal d'années, notamment des pièces de Nicolas Trokart, Michel Duchatto, François Masset, Charles-H. Derache, Louis Noël, Pierre Marchand et d'autres, virées soit en carolorégien, soit en namurois, sans que les auteurs et auditeurs aient jamais protesté.

N'est-ce pas là promouvoir l'interpénétration de nos dialectes, prônée dans nos congrès ?

Que pensez-vous de ce problème ?

9) Quels sont les moyens qui, selon vous, seraient susceptibles de relancer le théâtre wallon ?

L'énumération des nombreux points ci-dessus démontre, croyons-nous, toute l'importance du problème de l'avenir de notre théâtre wallon.

Nous vous demandons de nous aider en nous donnant vos précieux avis sur ces questions et nous espérons vous voir assister au colloque envisagé et y prendre une part active.

En vous remerciant déjà de votre aimable et constructive collaboration, nous vous prions de croire, cher Monsieur, chère Madame, à nos sentiments wallons les meilleurs.

Le secrétaire général,
Emile Chermanne.

Le Président,
Jean Brendel.

FAITES LE COMPTE !

Les meilleures conditions et un CREDIT SOCIAL

10 % de REMISE + 1/2 RISTOURNE

Sur MEUBLES et POELERIE (sauf prix sociaux ou conventions spéciales)
Seulement 4 F de supplément par mois pour un crédit de 1.000 F.

L'Azec-en-Ciel

CHARLEROI

LE BOURDON de Wallonie

SEPTEMBRE 1964



Supplément du
« BOURDON D'CHALERWE »

Eléments Germaniques en Wallon Nivellois

(SUITE - Voir « El Bourdon » n°s 178, 179 et 180)

Manèkè, petit homme, bout d'homme.

In p'tit manèkè d'in liard, un bout d'homme d'un liard, c'est-à-dire tout petit.

Néerl. manneke(n).

Marache, végétation aquatique, borbier.

El ligne du pêcheû a sté prije dins lès maraches, la ligne du pêcheur a été prise dans la végétation aquatique.

Comp. néerl. moeras, marécage, marais - moy. néerl. maras, asch.

Mastèle, petit pain sec, léger et sucré.

Mindji dës mastèles d'Hal, manger des « mastelles » de Hal.

Néerl. mastel.

Mazindje, mésange.

Haust : du germ. meisinga, a. fr. masenghe.

Mich-mache, micmac.

Il a yeû in fameû mich-mach doûla, il y a eu là un fameux micmac.

All. mischmasch.

Minîr, bourgeois, milord.

In gros minîr, un monsieur important, un gros bourgeois. Djouwer au minîr, jouer au seigneur.

Néerl. mijnheer.

Moriâne, moricaud(e).

Ele èst nwère come ène moriâne, elle est noire comme une moricaude.

Néerl. moriaan.

Mote, mite.

In djilèt d'linne mindji pa lès motes, un gilet de laine mangé par les mites.

Néerl. mot, all. motte.

Ossi, branler, hocher.

Ossi 's tièsse, hocher sa tête. In dint qui osse, une dent qui hoche.

Haust : moy. et bas all. hotzen, bercer.

Oûr(d), échafaudage.

In oûrd dè soyeû, un échafaudage de scieur (de long).

A. h. all. hurd, all. hurde, claie.

Pakfas', fé, dérober, faire main basse.

Il a fêt pakfas, su 'm toubak, il a fait main basse sur mon tabac.

Néerl. pak vast, empoigne.

Pakus', endroit où l'on déverse les immondices, dépôt d'ordures.

On minne lès-oûrdur' au pakus' on mène les ordures à l'endroit où on les déverse.

Néerl. pakhuis, remise servant de magasin, entrepôt.

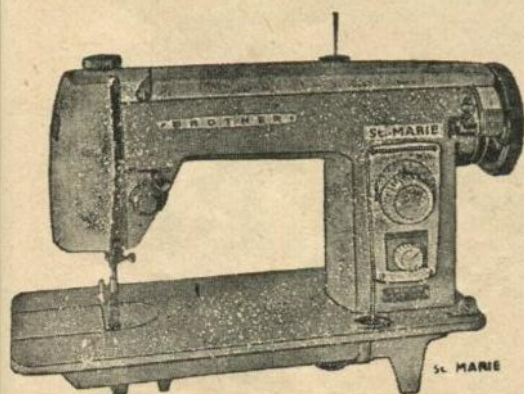
Pêtôles, argent sonnante.

In n-ome qui a branmin dës pêtôles, un homme qui a beaucoup d'argent, qui est fortuné.

Néerl. betalen, payer.

Pich'pote, vase de nuit.

Flam. pispot.



S^T MARIE

7, Bd J. Bertrand, 7
CHARLEROI

TEL. : 07/32.69.37

...C'EST LE PLUS BEAU DES CADEAUX !...

GRATUITEMENT

SOLEIL

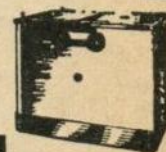
vous recevrez le JOLI CATALOGUE 1964 illustré
et TARIF, en nous renvoyant ce « BON »

LES PLUS FORTES MACHINES

à coudre St-MARIE
à laver SOLEIL
à tricoter KNITAX

BON
N° 0.2
ELB

Nom et adresse :



Plakî, coller.

Plakî dès-affiches, coller des affiches. Djé li z-ai plakî mès cik dwèts su 's gafagne, je lui ai collé mes cinq doigts sur son visage (péjor.)

Néerl. plakken.

Platèzak, crûment, tout platement

Djé li z-ai dit platèzak sès kate vérité, je lui ai dit crûment ses quatre vérités.

All. platt gesagt, dit platement.

Pokètes, vésicules de variole ou de varicelle.

Lès nwèrès pokètes, la variole. Lès pokètes dè rûwe, la varicelle. In pokteû, ène pokteûse, un varioleux, une varioleuse.

Haust : all. pocke, néerl. pok, pustule, bouton de petite vérole.

Potières.

Dans les expressions yèsse su sès potières, èrmète ène sakî su sès potières, être sur ses pattes, remettre quelqu'un sur ses pattes, c'est-à-dire en bon état physique, en bonne santé.

Serait-ce un dérivé du moy. néerl. pôte, néerl. poot, pied, patte ?

Potikè, petit pot.

In potikè d'couleûr, d'moustârde, dè grèsse, un petit pot de couleur, de moutarde, de graisse.

Dér. de pot, roman. Suff. dim. néerl. ke.

Praute, boutade, faribole, conte pour rire.

Raconter dès prautes, raconter des fariboles.

Néerl. praat, propos, langage ; aan de praat houden, amuser.

Rètch'om'kér, droitement, loyalement.

I faudra qu'il voye rètch'om'kér s'i vût gârdèr 's place, il faudra qu'il aille loyalement, dans le droit, s'il veut garder son emploi.

Néerl. rechtsomkeert, demi-tour à droite.

Riglèye, rangée, longue file.

Il avout n'riglèye dè djins qui ratindine au cinéma, il y avait une longue file de gens qui attendaient au cinéma.

Haust : probab. du moy. néerl. righe, moy. bas all. rîge, rangée.

Roûfe, pellicule formée sur un liquide, une gelée, conserve.

L'èscume dèl bière lêche ène roûfe, l'écume de la bière laisse une pellicule.

Comp. néerl. roof, croûte, escarre.

Ruke, motte durcie à l'air.

Ene ruke dè tère, ène ruke dè tchause, une motte durcie de terre, une motte durcie de chaux.

Haust : réel. ruik, anc. fr. roque.

Scârd, brèche, déchirure.

Il a fêt un fameû scârd à 's n-apiète, à 's marone, il a fait une fameuse brèche à sa hachette, à son pantalon.

Haust : ans. fr. eschart, moy. néerl. skaerd, néerl. schard, all. scharte.

Scârder, ébrécher, édenté.

Moy. néerl. schoarden.

(à suivre)

PAGE DE GRAMMAIRE

En lisant l'un des derniers Bourdons, nous avons rencontré, dans le même morceau, les graphies suivantes : « s'iscoriye, s'n iscoriye et si scoriye ». Pareille hésitation nous a incité à tenter un nouvel effort d'unification en établissant la page grammaticale suivante :

ADJECTIFS POSSESSIFS

Un possesseur et un possédé : me (mon ou ma), te (ton ou ta), se (son ou sa).

1) Devant consonne :

a) avec appui vocalique : m' ; a m'mésio
t' ; pou t'pa
s' ; avè s'fusik

b) sans appui : èm ; èm' feume
èt' ; èt mèsse
ès' ; ès tièsse.

c) devant s + une autre : mè ; mè scoupe
tè ; tè spale
sè ; sè staule.

2) Devant voyelle :

a) avec appui : m'n- ; avè m'n-ami
t'n- ; pou t'n-âdje
s'n- ; sans s'n-ome.

b) sans appui : èm'n- ; èm'n-orèye
èt'n- ; èt'n-ér'.
ès'n- ; ès'n-alûre.

Un possesseur, plusieurs possédés :

mès (mes), tès (tes), sès (ses).

Plusieurs possesseurs, un possédé :

no (notre), vo (votre), leû (leur).

Devant voyelle, n enclitique, pour l'euphonie, comme plus haut : c'est no n-èfant, il a vo n-âdje, pou leû n-ome.

Plusieurs possesseurs, plusieurs possédés :

nos (nos), vos (vos), leûs (leurs).

REMARQUE. — Nos patois ne font ici aucune distinction de genre, pas plus, d'ailleurs que pour traduire l'article simple français « la, le, me, te, se » ou les pronoms personnels « la, ma, ta, sa » qui s'écrivent donc tous comme au masculin et suivent les mêmes règles qu'en 1.

VARIANTES : Cette page est valable pour la presque totalité du domaine picardo-hennuyer et pour la plus grande partie de la zone de transition picardo-wallonne. Dans l'angle N.E. Sambre-Piéton et notamment à Gilly, Jumet, Gosselies, Mellet, Heppignies et Frasnes-lez-Gosselies (*) on a, en 1, b) : **im, it, is** et, plus à l'Est, mais déjà à Montignies-sur-Sambre, **mi, ti, si** en 1, b) et c).

(*) Relevé par A. Grignard.

VI MESSE - A.L.W.C.

LE PALAIS DU PEUPLE

Café - Caveau - Restaurant - Pâtisserie

CHOIX - BAS PRIX

SALLES POUR REUNIONS ET BANQUETS

Téléphone : 32.37.27



Un coin charmant...

**CAFE-RESTAURANT
FRITURE**

**G. LEBLON
ABBAYE D'AULNE**

Un site merveilleux !

Nous voici revenus au seuil de l'automne. La plupart de nos vacanciers sont rentrés chez eux, revigorés par l'air salin de nos plages ou les parfums de nos forêts ardennaises. Et chacun fait le point. « L'an prochain, j'irai là-bas... » ou encore « On était si bien ici... nous y reviendrons... » et déjà l'on fait des projets.

Et pourtant il y en a d'autres qui n'ont pas encore « pris » leurs congés, soit retenus par certaines obligations professionnelles ou, il faut bien le dire, par une question assez épineuse, des finances limitées.

Pour ceux-là, nous avons établi un calendrier réduit des manifestations intéressantes de fin de saison.

HOTEL BERKELEY

Digue de Mer - BLANKENBERGE

Tout confort.

Pension complète : 250 FRANCS

Prop. : DECUYPER Cyrille

Tél. : (050) 410.02

VIERS MOLUS

Faut disquinde byin fond dins swê-min.me
Po r'trover tot c'qu'on'-ôte a dit.
L'ome sovint n'vos mostère qui s'crin.me...
Si scamé s'pout vinde à crédit...
S'vos grêtez d'zos lès faus visadjes
Méfiez-v' divant d'yêsse coudu...
L'pêlaque lût, d'zos lès machuradjes
L'êsse do frût èst tot vièrmolu...
C'qu'èst co l'pus vrai, vaiçi su l'dagne
C'est qu'on còp qu'on vwèt s'vèrité
I s'faut taire... sinon c'est di lwagne
Qu'on vos traite... Et sins l'mèritèr
E l'place d'one røye v's-avoz one crole...
Mais n'è displaie au tas d'bauyaus
Faut z-alér byin longtimp è scole
D'avant d'sawè rauyî sès crûwaus.

R. Clinias, R.N.

Séjours de Vacances

HOTEL DES BRASSEURS

DE HAAN - COQ-SUR-MER

OUVERT TOUTE L'ANNEE

059/23413

santes de fin de saison. « El Bourdon » espère que le présent calendrier viendra à point à nos touristes retardataires par nécessité.

Jusqu'au 20 septembre. — Millénaire d'Ostende - Festivités jubilaires.

Jusqu'au 30 septembre. — A Gand : Jeu audio-visuel (Befroi) - Visite des champs de bégonias.

A Bouillon : au Musée des Croisades, « Secrets d'Eglise ».

A Knokke-Zoute : Exposition du livre d'enfant et de jeunesse et du livre de poche.

Jusqu'au 4 octobre. — A Gand : au Musée des Beaux-Arts : Exposition « La Figure humaine depuis Picasso ».

Jusqu'au 15 octobre. — A Bruges : Illumination des canaux et monuments.

Jusqu'au 11 novembre. — A Ypres : « 50 ans après » 1914-1964.

De mi-septembre à mi-octobre. — A Liège : Revue Viennoise sur glace.

VACANCES AGREABLES
A LA MER

HOTEL DU COMMERCE

64, rue d'Ouest, 64

BLANKENBERGE

— Ti n'conès nèn l'istwère d'ène djon.ne
fiye qui n'aveut jamès rêvè d'in galant ?

— Non !

— Mi non plus !!!

★

— Mi feume vout toudi d'avè l'dérin
mot !

— T'a co pus d'chance qui mi ! mi, èle
lès vout du premi au dérin !

★

— Dj'é trouvè in boukèt di pneu dins
ène saucisse !

— Qwè vousse ! n'a pupon di tchfau, i
n'a pus qui dès autos !

Qui ça y èst bièsse, hin ?



HOTEL-RESTAURANT

NELSON

14, rue Louise - OSTENDE

125 F ch. - déj. - Tél. 059/711.68

Du 19 septembre au 31 octobre. — A Ostendz : Exposition des œuvres concourant pour le Prix d'Europe de Peinture 1964 (au Kursaal).

Du 21 au 28 septembre. — A Liège : VIe festival du Jeune Théâtre.

Les 20 et 21 septembre. — A Charleroi, Avelais et Namur : Fêtes de Wallonie.

Le 26 septembre. — à Gembloux : 11e concours du plus fort mangeur de tarte au fromage.

Le 27 septembre. — A Mons : Fêtes de Wallonie.

HOTEL PRINCE ALBERT

2, Rampe Manitoba

WENDUINE

Tél. 050/424.25

HOTEL L'AYENIR

3-5, rue des Dunes - HEYST-S-MER

Eau chaude et froide.

Pension : 150 francs

CHANTE...

Chante, mon cœur, pour ton pays
Chante bien haut.

Chante sa joie ou ses soucis,
Ses durs travaux.
Car pour toi chante mon pays
Sous ses marteaux,
Dans ses forêts, tous les taillis,
Tous les oiseaux...

Et les ruisseaux chantent aussi :

Chante, mon cœur, pour ton pays.

Marthe CEMKENS

Fumez

Reine Elisabeth

CIGARILLOS LEGERS

13 F l'étui de 10

Fabriqué    Charleroi par la S.A. J. TIROU-DIRICQ

THEATRE DU PALAIS DES BEAUX-ARTS DE CHARLEROI

Calendrier de la saison 1964-1965

OCTOBRE 1964

Dimanche 11 (m. et s.) : LA MORT DE DANTON, opéra.

Samedi 17 (s.) - Dimanche 18 (m. + s.) - Lundi 19 (s.) : CIBOULETTE, opérette.

Samedi 24 (s.) - Dimanche 25 (m. + s.) : LE TZAREVITCH, opérette.

Lundi 26 (s.) : ENSEMBLE BEREZKA de Moscou.

Samedi 31 (s.) : LA TOSCA, opéra.

NOVEMBRE 1964

Dimanche 1er (16 h.) : LA TOSCA, opéra.

Lundi 2 (s.) : LE TIGRE - LES DACTYLOS.

Samedi 7 (s.) - Dimanche 8 (m. et s.) : IL FAUT MARIER MAMAN, opérette.

Mercredi 11 (s.) : SAMSON ET DALILA, opéra-gala de l'Armée Secrète.

Samedi 14 (s.) - Dimanche 15 (m.) : BALLETS.

Lundi 16 (s.) : THEATRE EN NOIR DE PRAGUE.

Samedi 21 (mat. pens. et s.) - Dimanche 22 (m. et s.) - Lundi 23 (s.) - Samedi 28 (s.) et Dimanche 29 (m. et s.) : PAMPANILLA, opérette à grand spectacle.

Mercredi 25 (s.) : L'ANNONCE FAITE A MARIE.

Vendredi 27 (s.) - Lundi 30 (s.) : LOHENGRIN, opéra.

DECEMBRE 1964

Samedi 5 (s.) - Dimanche 6 (m. et s.) - Lundi 7 (s.) - Samedi 12 (s.) - Dimanche 13 (m. et s.) : BALALAIKA, opérette.

Vendredi 18 (s.) - Dimanche 20 (s.) : CARMEN, opéra.

Jeudi 24 (s.) - Vendredi 25 (m. et s.) - Samedi 26 (s.) - Dimanche 27 (m. et s.) : LA VIE PARISIENNE, opérette.

Jeudi 31 (s.) : FAUST, opéra.

JANVIER 1965

Samedi 9 (m. pens. et s.) - Dimanche 10 (m. et s.) - Lundi 11 (s.) - Jeudi 14 (s.) - Vendredi 15 (s.) - Samedi 16 (s.) - Dimanche 17 (m. et s.) : LE CHANTEUR DE MEXICO, opérette à grand spectacle.

Mercredi 20 (s.) : BORIS GODOUNOV, opéra.

Samedi 23 (s.) - Dimanche 24 (m. et s.) : FREDERIQUE, opérette.

Samedi 30 (s.) - Dimanche 31 (m. et s.) : LE GRAND MOGOL, opéra comique.

FEVRIER 1965

Samedi 6 (m. pens. et s.) - Dimanche 7 (m. et s.) - Lundi 8 (s.) - Samedi 13 (s.) - Dimanche 14 (m. et s.) : MEDITERRANEE, opérette à grand spectacle.

Vendredi 12 (s.) : LA PASSION.

Samedi 27 (s.) - Dimanche 28 (m. et s.) : DEDE, opérette.

MARS 1965

Samedi 6 (s.) : PELLEAS ET MELISANDE, opéra.

Mardi 9 (s.) : BALLETS.

Samedi 13 (s.) - Dimanche 14 (m. et s.) : REVE DE VALSE, opérette.

Samedi 20 (m. pens. et s.) - Dimanche 21 (m. et s.) - Lundi 22 (s.) - Vendredi 26 (s.) - Samedi 27 (s.) - Dimanche 28 (m. et s.) - Lundi 29 (s.) : NAPLES AU BAISER DE FEU, opérette à grand spectacle.

Mardi 30 (s.) : LA CONTRESCARPE.

AVRIL 1965

Vendredi 2 (s.) - Dimanche 4 (s.) : TURANDOT, opéra.

Maison

Salles pour réunions - Banquets
Spectacles.

Jeu de bouloir couvert.
Nombreux concours.

Bières :
Stella Artois - Noël - Kronenbourg.

18, BOULEVARD DE L'YSER
CHARLEROI
TELEPHONE : 32.59.42
du
Soldat

LES TROIS PALMES

par Georges BOUDART

SOUFFRIR
PARTIR
AIMER

Me voici rentré d'une longue promenade de deux journées dans l'île de Vitelevu.

Le long de belles routes développées chaque année, j'ai pu admirer la variété de ses paysages. Au milieu de l'épanouissement d'une végétation presque impénétrable, avec ses cascades d'un vert bleu, se dressent, entre de larges vallées, des montagnes surmontées de pics.

Dans la lumière dure, la sylve se déroule monstrueuse ? Dans chaque clairière, embuée par la fumée des feux, se dressent les cases rectangulaires et propres, au toit de chaume, des villages papoux. Des indigènes à l'aspect terrible, les cheveux crépus et hérissés, sortent sur le pas de la porte pour nous dévisager. D'autres ont la chevelure blanche ou rouge, décolorée à la chaux. Leur peau à tous est brune et foncée ; leur nez est large mais n'est pas aplati comme celui du nègre ; il est plutôt busqué.

Dans la plaine, le long de la Soani que la sensitive rend violette, de longs et maigres hindoux gardent des milliers de bestiaux. Ils paraissent plus bruns sous leur turban clair.

Au moment où le fleuve prend de son ampleur et autour de Suva surtout, de nombreuses usines, des fermes et des dépôts de coprah surgissent au milieu d'immenses plantations de cannes à sucre.

Au cours de cette randonnée, j'ai rencontré de nombreuses patrouilles de policiers fidjiens. Ils sont tous nu-tête et portent sur le pagne blanc découpé en festons une tunique gros-bleu à boutons d'or. Un fusil du dernier modèle pend à leur épaule.

Tonga, le 22 juillet 1930.

Après avoir dépassé le groupe des Lau qui ferme la mer de Koroie « Port-Blanc » sur lequel j'ai pris place en partance pour les Tonga, fut secoué pendant trois jours et trois nuits par une tempête épouvantable...

Ce ne fut seulement qu'en vue de Fénua Laï que la mer se calma subitement, sans presque aucune transition.

Sur le volcan isolé de l'archipel des Tonga, une princesse indigène règne encore sous le protectorat britannique.

Pendant ce trajet, nous avons ajouté deux feuillets à notre agenda... Nous avons repassé la « date-line », et à l'heure actuelle, nous sommes revenus au calendrier d'Europe...

Sur le « Red Harrow », le 2 août 1930.

Avec le coucher du soleil, une tempête formidable a pris corps autour de nous.

Sur le deux-mâts qui m'emporte, les hommes de l'équipage sont tous du type canaque le plus pur, sauf le commandant qui est anglais et les deux lieutenants qui sont, l'un levantin et l'autre russe.

Le vent qui souffle en longues rafales tourbillonne et siffle dans les cordages. Les voiles ont déjà été ramenées. Les hommes sont rassemblés sur le pont à l'abri des mâts et des rouleaux de cordes prêts à tout événement. La poupe disparaît dans des vagues immenses qui retombent sur le pont avec un fracas infernal.

Seul, au milieu des éléments déchainés, le capitaine Mac O'Nurry, accroché à la clinche de sa cabine, suit sans aucune émotion apparente le combat que livre notre coquille de noix aux éléments démontés qui la pressent, la soulèvent et, par moment, l'enveloppent dans un nuage d'embruns.

La nuit vient de tomber et déjà un voile opaque nous enveloppe. Un canaque a grimpé le long du missaine malgré le vent qui, à chaque moment risque de l'arracher et de le précipiter comme un fétu de paille au milieu des eaux mugissantes. C'en serait fini de lui... Il est parvenu à accrocher une lanterne sourde tout au-dessus du mât en guise de feu de position et il est redescendu.

Je le devine brisé et loqueteux s'asseoir parmi ses compagnons qui l'accueillent avec de grands cris d'admiration.

Le commandant a changé tout-à-coup son caractère extérieur. A la lueur blafarde des éclairs qui illuminent sans discontinuer notre rafiôt, il m'a semblé voir reluire dans sa main un objet métallique...

Pendant les secondes d'accalmie qui suivent chaque rafale, le maître du brick devient nerveux et l'on dirait qu'il inspecte le pont. Parfois, il se hausse sur la pointe des pieds et ses sourcils s'arquent sous l'effort visuel.

Sans doute, cherche-t-il quelqu'un... Impatient, il appelle d'un geste un canaque qui s'approche mi-rampant, mi-titubant sur le plancher glissant et détrempé.

Et pendant qu'ils se tiennent tous les deux à la même clinche de la porte de la cabine, a lieu un long colloque entre l'homme blanc et celui de couleur, interrompu seulement par les coups durs de la tourmente.

Le canaque roule de gros yeux tout en répondant oui de son énorme tête crépue... Le commandant, quoique près de lui, lui parle en se faisant un porte-voix de sa main restée libre. Parfois, cette main quitte sa bouche pour décrire dans le vent un geste tranchant auquel, semble-t-il il n'existe point de réplique. Le noir a souri et serre en dodelinant de la tête, la main que lui a tendue son maître, puis il court et disparaît par une écoutille.

Pendant ce temps, je suis resté dans la cabine du commandant. Par moment, on dirait que le bateau va verser ; le tonnerre se confond avec le bruit des paquets d'eau qui s'abattent sur le pont. La quille gémit à se fendre.

Mais voilà que le commandant rentre. Il est ruissellant et il s'avance vers moi, dégoûlant de partout... Il me...

Entre les Tonga et Tahiti

6-8-30.

Vraiment, j'ai vécu quatre jours de cauchemard... Je n'aurais jamais pu deviner lors de mon départ des Tonga, que mon voyage se terminerait par une histoire de brigands... Voici plutôt les faits.

Pendant la nuit de tempête, alors que j'essayais de fixer sur le papier mes impressions prises sur le vif, le commandant du rafiôt qui m'emportait vers Tahiti, après avoir eu son entretien bizarre avec le canaque, fit une irruption subite dans la cabine vitrée qui lui servait de poste de commande et que j'avais moi-même élue comme refuge.

(À suivre)

VENEZ PASSER
DEUX HEURES AGREABLES

à l'ELDORADO
et l'EDEN



DES SPECTACLES DE CHOIX
VOUS Y ATTENDENT

EN EAUX LIMONADES ET BIÈRES

Exigez le service

DELFERRIÈRE

T:360070

s.a. Ets Elie Delferrière

34-40, Avenue de Philippeville
MARCINELLE

Administrateur-délégué :
Aimé MAROYE

Li cwin du folklore à Mont'gnè su Sambe

Je tiens l'anecdote rigoureusement authentique d'un vieil ami disparu, le pharmacien Louis Allard, familier de son confrère Dufonteny qui tenait officine, avenue des Alliés à Charleroi et dont le père était à l'époque du fait, instituteur à Montignies-sur-Sambre.

La loi du 26 mai 1888 accordait le privilège de l'électorat communal à quiconque réussissait un examen portant sur les matières de l'école primaire.

L'instituteur Dufonteny avait été chargé de faire passer l'examen aux candidats électeurs.

Ce jour-là, il fallait répondre aux questions sur « L'Histoire ».

El vi Dufont'ny (come on l'lomeut) : « Que savez-vous de Marie-Antoinette ? »

Le candidat électeur : Pâle-mi d'ène coumère qui dji conès, dji t'rèspendrai !

Fernand DUPONT.

LE CAFE

AU BEFFROI

René NAMECHE - CARPENTIER
15, rue du Dauphin - Charleroi

se charge gracieusement de retenir les places
désirées au Palais des Beaux-Arts - Tél. 32.18.76

— Local de l'A.L.W. de Charleroi —

Dèl politique... au Bourdon ?...

Toudis vos donér du bon !

Et qui èst-c' qu'a co réson ?



LunetterieScientifique

23, Rue Turenne, CHARLEROI

Téléphone 32.27.72 (Arrêt des Trams)

Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison,

VOUS SEREZ SATISFAITS

ELLE S'APPELLE WALLONIE

Le monde... un jardin immense, orné de fleurs variées, somptueuses ou modestes.

Dans cette nature prodigieuse, il en est une dont le parfum comme une ancre flottante, m'accroche, me suit partout. C'est une fraîcheur d'écume qui émerge à l'aube de mes jours et se perpétue.

Fleur minuscule, au pistil vibrant comme la flamme des hauts fourneaux, dont les pétales multicolores sont à la fois chants et lumière dans le jardin universel.

Cette promesse, ce parfum, cette fleur, vous enchantera si vous savez aimer, car elle porte un nom qui est chaleur et vie : elle s'appelle Wallonie.

M. OEMKENS.

CABARET

Le Parisiana

Music-Hall

Cabaret - Dancing

ATTRACTIONS INTERNATIONALES

AMBIANCE PARISIENNE

Consommations à partir de 30 francs.

Ouvert de 22 h. à l'aube.



CHARLEROI — Tél. 32.10.35

3, RUE DU COMMERCE, 3



- COUPES
- PLAQUETTES
- TIMBRES
en caoutchouc
- DATEURS
- PLAQUES



en bronze
plastique
émail

Roger MARICQ
12, RUE DE L'INDUSTRIE
CHARLEROI - TÉL. 31.39.09

Tél. 31.52.02

La BOITE de BAPTEME
CARTONNAGE ET IMPRIMERIE
Fabrique et vend
BOITES & COFFRETS DE BAPTEME
21, Rue Isaac (près de la Maternité)
CHARLEROI

Wallons...

Pou bèn vos pôrtér
buvèz del **GRENIER**

Charleroi - Tél. 32.19.27 - 32.50.67

PHOTOGRAPHIE

Industrielle - Publicitaire
Architecturale
Noir et blanc - Couleurs

PIERRE NOËL
Diplômé de l'Ecole Suisse

24, RUE DE LA DIGUE
CHARLEROI

Tél. (07) 32.53.60

Pou Rire a s'môde

ÇA N'EST NEN GRAVE !

Mardjo tént n'pétite cinse dins lès Ardènes, èle a twès vatches qu'èle vwèt pus voltî qu'sès deus is.

El samwène passêye yeune dès twès tchèt malade èyèt sins balziner, on fèt v'ni l'vèterinère. Es'ticil asteut à pwène parti què l'vi Batisse, èl vijin, intèrè èyèt quèssione :

— Gna n'sakwè qui n'va nèn, Mardjo ?

— Nènni, Batisse, tout va bèn.

— Han ! pourtant dji vèns d'vir l'auto du mèd'cin dès biesses demarér d'en face.

— Oyi, Batisse, c'est pou m'roussète qu'i l'est v'nu.

— Èyèt, c'est grave ?

— Ça n'est nèn grave, mins i faut quand min.me bèn l'sogni.

— Vos n'savéz nèn c'què c'est ?

— Nèn au d'jusse, curieû, mins l'vèterinère m'a dit qui c'it n'pneumoniye « affec-tueuse » !

Cenrancune.



PAS-OP !

Staf èyèt Jef, deus bons vikants — i da dins lès Flaminds ètou — sont v'nus dè-rèn'mint à Brussèles pou l'preumî còp.

Après d'awè stitchi plein leû djilèt, is-ont siroté sakantes bounès gueuzes si bèn qui s'sont r'trouvés à l'swèrèye en face d'in grand cinéma.

Atirès pa lès lumières, is pass'nut au guichèt mins tchèy'nut d'jusse intrè lès actualités èyèt l'grand film, c'est-à-dire, dins l'nwèr absolu.

Tout en bèrlondjant, is-avanç'nut quand min.me bras d'sus bràs d'sous, èt natu-rèl'mint l'ouvreuse arive tout d'chute sur ieûsse en braquant s'lampe dè poche.

— Pas-op, Staf, dist-i Jef, eenen vèlo !

Cenrancune.

Pour être bien habillé?

LA MEILLEURE MAISON :

SAMVA

GILLY - 4 BRAS

BON - BEAU

PRIX RAISONNABLES !

CHARCUTERIE CENTRALE

Spécialité de Charcuterie Fine



A. Lambrechts-Wilmart
7, RUE NEUVE
CHARLEROI

ASSURANCES TOUTES NATURES

Pour tous renseignements :

M. BARRY

185, GRAND-RUE

Montignies-sur-Sambre.

Chantiers Anselme Négleman

Société Anonyme

3, Rue de Bosquetville, à CHARLEROI
Tél. 31.44.11 - 31.45.10

Pavements en tous genres - Revêtements en faïences et en éternit - Matériaux de construction - Tous les travaux de stuc et ornements en plâtre - Charbons.

Déménagements internationaux par
tapissières de 45 m³ et 25 m³.

**Transports
Economiques
JUMET**

TELEPHONE : 35.08.46

—
DEVIS SANS ENGAGEMENT
(2 fois par semaine)
Transports réguliers
CHARLEROI — ANVERS

— Quéle eûre è-st-ce qu'il èst ?

— Mwins quârt.

— Quéle eûre, mwins quârt !

— Dji n'sés nèn, djé pierdu l'pétite èwi-ye !

Bén râte, on va vôtér !

El 11 d'octôbe, i vos faura vos présintér aus-urnes pou r'mète vo vwè a tél ou tél pâti. Ça n'mè r'gâre nén èt c'est nén pou vos influwencér qui dji scrîs audjôûrdu.

Nos lérons lès mayeûrs, échevins èt consèyêrs a leûs ègzercices « oratoires » d'avant lès élections pou vos r'comandér TAPILUX pou l'décorâtion di vo maujone ou bén d'vo n'apartement.

TAPILUX li, au mwins, ni vos racontra nén des carabistouyes quand i garantira l'preumière qualité di toutes sès martchandîjes en magasin : què c'fuche les tapis d'pîd, d'tâbe ou d'èscayér, lès stores, lès ridaus, lès tentures.

Come pou les candidats... TAPILUX présinte ène lisse et in chwès d'artikes èstrawordinéres. I faut d-alér vîre ça... vos sèrèz surpris tél'mint qu'i d'a... N'èûchèz nén peû, èl camarâde Mond Van Meerbeeck ni vos ratind nén avou in fusik au cwin di s'comptwèr. Què du contrére, il a ène rindjiye di djintiyès coumères pou vos chèrvu — qu'on n'mi compèrdije nén au r'vièrs s.v.p. ! — Ses spécialisses sont la ètout à vo dispôsiion pou vos consyî dins vos projets èt vos achats...

Chwèsi TAPILUX, c'èst prouver qu'on a l'néz fin èt qu'on n'èst pressè di s'fêr « plomér ».

EL PICRON.

**30, Rûwe dèl Montagne
CHALERWE
Tèlèfone 31.34.51**